

**ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**PhD. 03/31.03.2021.Fil.78.04 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  
**АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ХУДОЙНАЗАРОВА ЎҒЛОНОЙ АЛЛАМУРОДОВНА**

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА МИФОНИМ КОМПОНЕНТЛИ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ТАДҚИҚИ**

**10. 00. 06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Термиз – 2022**

УЎК: 811.111'373.7  
811.512.133'373.7

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on  
philological sciences**

**Худойназарова Ўғлоной Алламуродовна**

Инглиз ва ўзбек тилларида мифоним компонентли фразеологизмларнинг  
лингвокультурологик тадқиқи.....5

**Худойназарова Уғлоной Алламуродовна**

Лингвокультурологическое исследование мифокомпонентных  
фразеологизмов в английском и узбекском языках.....28

**Khudoynazarova Uglonoy Allamurodovna**

Linguocultural research of mythological component phraseologies in English and  
Uzbek languages.....52

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of published works .....56

**ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**PhD. 03/31.03.2021.Fil.78.04 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  
**АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ТЕРМИЗ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ХУДОЙНАЗАРОВА ЎҒЛОНОЙ АЛЛАМУРОДОВНА**

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА МИФОНИМ КОМПОНЕНТЛИ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ТАДҚИҚИ**

**10. 00. 06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Термиз – 2022**

Узбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида  
B2020.3.PhD/Fil1389 рақам билан рўйхатга олинган.

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси Термиз давлат университетида бажарилган.  
Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-  
саҳифасининг (www.terisu.uz) ҳамда «ZiyoNeb» ахборот-таълим портали (www.ziyo.net.uz)  
манзилига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Маҳмараймова Шохиста Тухташевна  
филология фанлари доктори, доцент

Расмий оппонентлар:

Маматов Абди Эшонкулович  
филология фанлари доктори, профессор

Элтазаров Жўлибой Донабоевич  
филология фанлари доктори, профессор

Етакчи ташкилот:

Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти  
университети

Диссертация ҳимояси Термиз давлат университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи  
PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 рақамли Илмий кенгаш асосида ташкил этилган Бир марталик илмий  
кенгашнинг 2022 йил «9» февраль соат 13:00 даги мажлисида бўлиб ўтди. (Манзил:  
190111, Термиз ш., Баркамол авлод кўчаси, 43-уй. Тел: (876) 221-74-55; факс: (876) 221-71-17;  
e-mail: termizdu@mail.uz).

Диссертация билан Термиз давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш  
мумкин (42 рақам билан рўйхатга олинган). Манзил: 190111, Термиз ш., Баркамол авлод  
кўчаси, 43-уй. Тел: (876) 221-74-55.

Диссертация автореферати 2022 йил «01» 02 кuni тарқатилди.  
(2022 йил «01» 02 даги 9 рақамли реестр баённомаси).



[Signature]  
Б. Умуркулов  
Илмий даражалар берувчи Илмий  
кенгаш асосидаги Бир марталик илмий  
кенгаш раиси, ф.ф.д., доцент

[Signature]  
А. Эшмўминов  
Илмий даражалар берувчи Илмий  
кенгаш асосидаги Бир марталик  
илмий кенгаш котиби, ф.ф.д., доцент

[Signature]  
Ш. Ёкубов  
Илмий даражалар берувчи Илмий  
кенгаш қошидаги Бир марталик илмий  
семинар раиси ўринбосари ф.ф.н., доцент

REDMI NOTE 8  
AI QUAD CAMERA

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида фразеология тадқиқ объектининг фразема, идиома, фраза, ибора, қанотли иборалар тадқиқи эвазига кенгайиб бораётганлиги мазкур бирликларнинг илмий парадигмалар мисолидаги кенг талқинига йўл очмоқда. Зотан, фразеология ва унинг истиқболдаги ривожига қаратилган изланишлар бир неча асрки, тилшуносларнинг диққат марказида бўлиб келаётир. Бугунгача қўлга киритилган илмий янгиликлар, мавжуд тадқиқотларни асосан икки: яъни, фразеологик бирликларни уларнинг лисоний табиатидан келиб чиқиб тавсифловчи олимларнинг илмий хулосаларини бир гуруҳга ва аксинча, турғун бирикмаларни улардаги антропоген ҳамда лисоний хусусиятлар билан бирга текширувчи олимларнинг қарашларини иккинчи гуруҳга ажратиб таснифлаш мумкин. Шунга мувофиқ, ҳозирда турғун бирликларни “реалиялар оламининг тизимли муносабатлари ҳамда тил соҳиблари онгида объектив оламини акс эттиришнинг шакли” сифатида тушуниш ҳолати оммалашган.

Дунё тилшунослигида оламини англаш, идрок этиш жараёнини антропоцентрик тарзда тушуниш тўпланган билимлар лисоний белги мақомини касб этиб, тил тизимидан мустаҳкам ўрин эгаллаши лингвомаданий ҳамжамият учун стереотипик, эталон даражасидаги моҳиятга айланиши лозимлигини кўрсатмоқда. Ҳар бир миллатнинг ўз қадриятини манзарасига муҳрланган тушунчалари мавжуд бўлиб, оламини кўриш, англаш, идрок этишдаги бу “специфик ихтисослашув” давр билан миллат тилида ўз ифодавий бирликларининг юзага чиқишида туртки вазифасини ўтайди. Тил соҳибининг тафаккур фаолиятида ана шу образли-эмотив, дескриптив-баҳоловчи “семантик чўққилар”нинг сараланиш жараёни кечади. Бу пировардида тил тизимида турғун табиатли, айна вақтда миллат ментал хусусиятини акс эттирувчи фразеологик бирликларнинг шаклланишига имкон яратади.

Ўзбек тилшунослигида инсоннинг зоҳирий ва ботиний оламини ифодаловчи асосий лингвомаданий бирликлар ўзига хос маданий бўёққа эга бўлган муайян миллий маданиятнинг ифодаловчиси сифатида ўрганилмоқда. Лингвомаданий хоссаларнинг фразеологик бирликлар орқали моддийлашиш механизмини бугунги замонавий тилшунослик ёндашувлари асосида ёритиб бериш тилшунослигимиз олдида турган долзарб вазифалардан биридир. Бинобарин, барча илмий йўналишлар қаторида тилшуносликда ҳам “...илмий ва ижодий изланишларни ҳар томонлама қўллаб-қувватлаш, улар учун зарур шарт-шароитлар яратиш вазифа”сининг<sup>1</sup> белгиланиши тилшуносликнинг кўплаб анъанавий муаммолари, хусусан, ўзбек тили фразеологик бирликларида халқимизнинг миллий-маданий дунёқарашини ифодаловчи мифонимларнинг лисоний, лингвомаданий хусусиятларини замонавий

---

<sup>1</sup>Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. Ўзбекистон Республикаси Президенти лавозимида киришиш тантанали маросимида бағишланган Олий Мажлис палаталари-нинг қўшма мажлисидаги нутқ. – Тошкент: Ўзбекистон, 2016. – Б.13.

тилшунослик нуктаи назаридан тадқиқ қилиш тилшунослигимиз учун муайян назарий ҳамда амалий аҳамиятга эга.

Диссертация тадқиқоти Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасининг олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида»ги 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон Фармони, 2019 йил 21 октябрдаги «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-5850-сон Фармони, 2020 йил 20 октябрдаги «Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПФ-6084-сон Фармони, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 24 июлдаги «Самарқанд давлат университети фаолиятини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 571-сон Қарори, 2020 йил 11 мартдаги «Ўзбек тили ва адабиёти бўйича фундаментал ва амалий тадқиқотлар самарадорлигини янада ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 139-сон Қарорида ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меърий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар ривожланишининг 1. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Турли тиллар кесимида фразеологизмларни тадқиқ этиш дунё олимларини ҳамиша қизиқтириб келган. Ғарб тилшунослари А.Де Ла Гранжа, Р.Глэзер, Г.Кнаппе, М.Л.Бешай, А.Врбинц, М.Врбинц, Н.Р.Норрик, Б.Альтенберг<sup>1</sup>, шунингдек, инглиз тилшунослигида<sup>2</sup>; таниқли рус олимлари В.В.Виноградов, Н.Амосова,

---

<sup>1</sup> Álvarez de la Granja, María (ed.). Fixed expressions in cross-linguistic perspective // a multilingual and multidisciplinary approach. – Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008. – 382 p.; Gläser, Rosemarie. The Stylistic potential of phraselological units in the light of genre analysis // Phraselogy. Ed. A.P.Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 25-45; Knappe, Gabriele. Idioms and Fixed Expressions in English Language Study before 1800. – Peter Lang, 2004. – 664 p.; Beshaj Ma. Lediana. Phraseological Units Used in the Functional Styles in English and Albanian Language // Mediterranean Journal of Social Sciences// pub. by MCSER-CEMAS-Sapienza University of Rome: Vol – 4 № 2; May, 2013. – P. 453-456.; Vrbinc Alenka., Vrbinc Marjeta. Phraseological units with onomastic components: The case of English and Slovene // Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. Concepción (Chile), 52 (1), I Sem. 2014, P. 133-153; Norrick N.R. How proverbs mean: semantic studies in English proverbs / Norrick N.R. – Berlin; Bengt Altenberg. On the phraseology of spoken English. New York: Mouton, 1985. – 213 p.; A.P.Cowie. The evidence of recurrent word-combinations // Phraselogy. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 101-121.

<sup>2</sup>Eugene F. Shewmaker. Shakespeare`s language: A Glossary of Unfamiliar words in Shakespeare`s plays and poems. 1996. New York; William N. A bible dictionary for young readers by McElrath, 1965. Nashville Broadman Press; Rees Nigel. Phrases and sayings. 1997. London: Bloomsberry; Albert M. Hyamson, F.R. Hist. A dictionary of English phrases. London: George Routledge & Sons, LTD. 1922, Idiomantics; Philip Gooden and Peter Lewis. The Weird and Wonderful World of Popular Phrases. Bloomsbury Publishing Plc. United Kingdom 2012; Ram Narain Lal, The student`s practical dictionary of Idioms, phrases and terms with explanation in English and Roman Urdu. Bookseller, Allahabad. 1994; Abraham H. Lass, Kiremidjian D., Ruth M. The Facts on File dictionary of Classical, Biblical and Literary Allusions. New York. NY 10016. 1988; Partridge E. A dictionary of slang and unconventional English. Seventh edition. Macmillan Publishing. New York. 1967; William and Mary Morris .Dictionary of word and phrase origins. Harper and Row, Publishers. New York, Hagerstown, San Francisco, London; Adrian Room.

И.В.Арнолд, О.С. Ахманова, Б.А. Илиш, А.И.Смирницкий каби олимлар ушбу соҳада илмий изланишлар олиб боришган бўлса<sup>1</sup>, ўзбек тилшунослигида Ш.Раҳматуллаев, А.Маматов, Б.Йўлдошев сингари олимларнинг тадқиқотларида<sup>2</sup> бир тил доирасида ва турли типологик классификацияга эга бўлган тиллардаги фразеологизмлар таҳлил қилинган ва

Brewer's dictionary Modern phrase Fable; G.L.Apperson. English proverbs and proverbial phrases. A historical dictionary. I.S.O. Editor of the Antiquary. 1899-1915; Albert M. Hyamson, F.R. Hist. A dictionary of English phrases. London: George Routledge & Sons, LTD. 1922; Oxford dictionary of word origins. 2010. Oxford University Press. Kahle /Austin Foundation; James Main Dixon. T.Nelson and Sons. Dictionary of Idiomatic English phrases. London. Edinburgh and New York. 1981; Ed Fosters. 101 Everyday sayings from the Bible. Salvation Army National Publications. Alexandria, Virginia; William Smith. A Concise dictionary of the Bible, Ed 4.1875; Easton M.G. Eastons Bible dictionary. M.A.D. 2021. Public Domain; Smith, William. A Concise dictionary of the Bible, Ed 4. 1875. p.200; The Wordsworth dictionary of phrase and fable. Hertfordshire, England: Wordsworth Editions. 1994; Adrian R. Cassell's dictionary of foreign words and phrases: historical collection, 2002. London: Cassell; New York: Distributed by Sterling Pub.Co; The Harper dictionary of foreign terms: based on the original edition by C.O. Sylvester Mawson. 1987. New York: Harper and Row; Archer Peter and Archer Linda. 500 Foreign words and phrases, PhD.The USA. 2021. P 21; Amine Bouchentouf. Arabic phrases for dummies. 2009. Hoboken, N.J.:Wiley Pub.; Chichester: John Wiley. Distributor; Lloyd E. Smith. A dictionary of foreign words and phrases in frequent use in English contexts. Haldeman-Julius company Girard company. Little Blue book no. 902 ва б.

<sup>1</sup> Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. – Москва, 1977; Курчаткина Н.Н. Фразеология испанского языка. – Москва, 1981; Пенталь Д.В. Концепт время в испанских пословицах. – Воронеж, 2005; Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М. 1963.-С.46-49; Лексикология современного английского языка (The English Word).— М.,Высшая школа, 1986; О.С.Ахманова.Словарь лингвистических терминов/– М.: Советская энциклопедия, 1966 (2-е изд. — 1968; 3-е изд.— 2004).; История английского языка.– М.: Высш. школа, 1968. - 420 с; Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании странах Латинской Америки. – Москва, 2007; Foreign language phraseology in the US: Contrastive analysis of Verbal collocations. Natalia F. Mikheeva Pablo Ramirez Rodriguez. Peoples' friendship University of Russia, Moscow, Russia; Ganieva Sh.A. Phraseological meaning and its structure. International scientific journal. Volgograd. № 11 (33), 2016, Vol. II. 2016. p.40-41; Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.1956; Насруллаева З.З. Инглиз тили фразеологик бирликлар семантикасидаги гендер концепцияси: Филология фанлари доктори диссертацияси. – Тошкент, 2016.

<sup>2</sup>Раҳматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. – Тошкент, 1966; Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент, 1978; Маматов А. Фразеологизмларнинг шаклланиш асослари. – Тошкент, 1969; Маматов А., Болтаева Б. Фразеологик бирликларнинг лингвомаданий ва семантик-прагматик тадқиқи. – Тошкент, 2018; Менглиев Б., Худойбердиева М., Бойматова О. Ўзбек тили ибораларининг ўқув-изоҳли луғати. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2017; Абдуллаев А. Фразеологизмларнинг экспрессивлик хусусияти. – Тошкент: ЎТА, 1976. 5-сон; Абдуллаев А. Ўзбек тилида экспрессивликнинг ифодаланиши. –Тошкент: Фан, 1983; Маматов А. Ўзбек тили фразеологияси. Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2019; Йўлдошев Б. Мустақиллик йилларида ўзбек фразеологияси: эришилган ютуқлар ва навбатдаги вазифалар. Хорижий филология. 1-сон. 2017 йил. 5-б.; Юлдашев А .Г. Идиоматик қўшма сўзларнинг лингвокогнитив тадқиқи. – Тошкент, 2016; Sultanova Sh.M.Religious phraseological unit as an object of study of theolinguistics / Бухоро давлат университети илмий ахбороти. UDC:81'1:008:2-279. – Б. 94;Tursunov M.The linguistic features of metaphoric phraseological units in Uzbek language / Philology matters. Volume 2020. Issue 1. Article 17. P.95; Ҳайдаров А., Чориева З. Инглиз тилида фразеологик бирликларнинг семантик-грамматик, услубий хусусиятлари // Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий типологик изланишлар: синхрония, диохрония материаллар тўплами. –Тошкент: Мухаррир, 2012; Ҳайдаров А. Жўрақулова Г. Фразеологик иборалар таржимаси хусусида // Тилнинг лексик-семантик ва қиёсий типологик изланишлар:синхрония, диахрония материаллар тўплами. – Тошкент: Мухаррир, 2012; Тухтаходжаева Н.А. Бадиий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс.– Тошкент, 2017; Раджабова М.А. Ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий жиҳати ва таржима муаммолари (инглиз,ўзбек ва рус тиллари материалида). – Бухоро, 2020; Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий маданий хусусиятлари:Филол. фан. доктори дисс. 2016; Болтаева Б.И..Ўзбек тили фразеологик бирликларининг трансформацияси (семантик-прагматик таҳлил): Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореферати. – Самарқанд, 2019; Ли Ямей. Хитой тилидаги иерархик муносабатни ифодаловчи фразеологизмлар(лексик-семантик, структур ва функционал-стилистик таҳлил). – Тошкент, 2011; Zaripova R. Relation of simple phraseology in the English and Uzbek languages to the literary language norms. International journal on Integrated Education. Volume 3, Issue III, March 2020. P.10; Өmiraslanova A. Filologiya masalalari. 1. 2020; Влияние Библии на формирование английских фразеологизмов. – С. 237 ва б.

ўзаро қиёсланган. Шу билан биргаликда бугунги кунда мифонимнинг маълум соҳалари дея қаралаётган мифозооним, агноним, теоним<sup>1</sup> компонентли немис тили фразеологизмлари ҳамда религионимлар<sup>2</sup> борасида ҳам бир қатор ишлар амалга оширилган. Аммо мифоним компонентли фразеологизмлар борасида ўзбек ва инглиз тилшунослигида алоҳида тадқиқот олиб борилмаган.

**Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Термиз давлат университети илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ “Тиллараро муносабатлар” мавзуси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** – инглиз ва ўзбек тилларидаги мифоним компонентли фразеологизмларнинг қиёсий-чоғиштирма таҳлилини амалга ошириш ва ушбу турдаги фразеологизмларнинг турли диний эътиқодларга алоқадорлигини асослаш.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

*фразема, мифоним* терминлари этимологиясини ёритиш ва бу орқали икки тил доирасида улар ўртасидаги номувофиқликни кенг очиб бериш;

инглиз ва ўзбек тилларида мифоним компонентли фразеологизмларнинг лексик-семантик хусусиятларини аниқлаш;

фразеологизмлар, иборалар, қанотли сўзлар, идиомаларнинг ўхшаш ва фарқли томонларини аниқлаш;

мифоним компонентли фразеологизмларнинг дискурсив таҳлилини амалга ошириш орқали уларнинг лингвомаданий аҳамиятини аниқлаш;

*мифоним компонент* терминини илмий-назарий асослаш ва улар иштирокидаги фразеологизмларни инглиз ва ўзбек тиллари лингвомаданиятига кўра таҳлил этиш.

**Тадқиқот объектини** диний, мифологик, фалсафий қарашларни ўзида мужассамлаштирган мифоним компонентли фразеологизмлар ташкил қилади.

**Тадқиқот предмети** фраземаларнинг лисоний мавқеи, инглиз ва ўзбек тилларида мифоним компонентли фразеологизмларнинг лингвомаданий хусусиятларини ўрганишдан иборат.

**Тадқиқот усуллари.** Тадқиқотда лингвокультурологик, фалсафий-гносеологик, лексикографик, тавсифлаш, чоғиштирма-қиёсий, статистик таҳлил усулларидан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

мифоним компонентли фразеологизмларнинг тил фразеологик фонди, миллий лисоний, миллий қадриятий ҳамда миллий диний-эътиқодий манзарасини шакллантиришдаги лингвомаданий ўрни инглиз ва ўзбек

---

<sup>1</sup>Ловянниково В. В. Ономастическая фразеология в лингвокультурологическом аспекте (на материале немецкого языка). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Нальчик, 2008.

<sup>2</sup> Яхьяева З. Б. Религиозная лексика и фразеология кумыкского языка. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Махачкала, 2010; Косицына Н. О. Лексика религиозной культуры в идиолекте А.А.Фета. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Курск, 2011.

тилларидаги мифоним компонентли фразеологизмлар ҳосил бўлиш референтатив, лексик-синтактик фарқлари асосида очиб берилган;

турли тизимли тилларда мифокомпонент талқини реалионимларнинг референтатив асослари: ўхшатиш бирликларининг антропоним, мифоним, фитоним, зооним, демоним эталон лингвомаданий кодларига тақалиши, мутлақ мифоним юзага чиқишидаги фарқ эса ҳосила номинациянинг содир бўлиш йўллари эвазига қарор топиши аниқланган;

диний-эътиқодий тушунчаларни персонификациялаштирувчи инглиз менталитетидан фарқли, ҳар бир мусулмон халқи диний манзарасида ўз ўрнига эга, Аллоҳнинг иродасини акс эттирувчи барча турдаги фразеологик қурилмалар фраземалар эмас, диний барқарор бирикмалар ёхуд религионимлар экани исботланган;

қиёсланаётган ҳар икки тилнинг диний-эътиқодий, мифологик, концептуал манзараси учун Жаннат (Heaven), фаришта (Angel), руҳ, арвоҳ (Spirit, Ghost), Иблис, шайтон (Devil), Дўзах (Hell), Азроил (Azrael) тушунчалари сабаб-оқибат, охират-жазо фалсафий категорияларига бирлашувчи универсал лингвомаданий концептлар экани далилланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

мифоним компонентли фразеологизмларнинг ҳосил бўлишига алоқадор аниқ хулосалар берилди;

мифоним компонентли фразеологизмлар таркибий жиҳатдан сараланиб, салбий ва ижобий маъно касб этувчи фразеологизмлар гуруҳларига ажратилиб, таснифланди;

мифоним компонентли фразеологизмларнинг инглиз ва ўзбек тилшунослигидаги ўхшаш ва фарқли томонлари аниқ мисоллар ёрдамида очиб берилди.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** - юқорида келтирилган маълумотлар ишончли илмий ва бадиий манбалар асосида шакллантирилганлиги; ҳар бир ҳолат қиёслаш, фалсафий-гносеологик, лингвокультурологик, когнитив, контекстуал, бадиий, дискурсив таҳлил методлари воситасида асосланганлиги; хулоса ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилганлиги; олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти мазкур натижаларнинг фразеология, таржимашунослик, қиёсий тилшунослик йўналишида амалга ошириладиган янги тадқиқотлар учун илмий манба бўла олиши билан белгиланади. Тадқиқотнинг амалий аҳамияти диссертация материаллари ва хулосаларидан олий таълимда “Хорижий тилни ўқитишда маданиятлараро мулоқотни шакллантириш”, “Лингвокультурология”, “Когнитив тилшунослик” каби курсларни ўқитиш ҳамда шу фанларга доир дарслик ва ўқув қўлланмаларини тайёрлашда фойдаланиш мумкин.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Инглиз ва ўзбек тилларидаги мифоним компонентли фразеологизмларнинг қиёсий-чоғиштирма таҳлилининг амалга ошириш ва ушбу турдаги турғун

бирикмаларнинг турли диний эътиқодларга алоқадорлигини лингвомаданий тадқиқ этиш бўйича олинган илмий натижалар асосида:

мифоним компонентли фразеологизмларнинг тилнинг фразеологик, лингвомаданий фондидаги, шунингдек, миллий лисоний, миллий қадриятий ҳамда миллий диний-эътиқодий манзарасини шакллантиришдаги ўрнини чоғиштирма-қиёсий, статистик таҳлил усули асосида ёритиш ҳамда инглиз ва ўзбек тилларидаги мифоним компонентли фразеологизмлар ҳосил бўлишидаги фарқларнинг лингвоконцептуал асосларига доир хулосалардан Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институти томонидан олиб борилган ФА-Ф1-Г003 “Ҳозирги Қорақалпоқ тилида функционал сўз ясалиши” ҳамда ФА-А1-Г007 «Қорақалпоқ нақл-мақоллари лингвистик тадқиқот объекти сифатида» мавзусидаги фундаментал ва илмий-амалий лойиҳаларида фойдаланилган (ЎзР Фанлар академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 17.01/200-сонли маълумотномаси). Натижада, турли тизимли тилларда фразеологизмлар таркибидаги мифокомпонентнинг ҳосил бўлиш усулларидаги фарқ ҳосила номинациянинг содир бўлиш йўллари эвазига қарор топишига доир маълумотлар лойиҳа мазмунининг лингвомаданий жиҳатдан тўлдирилишига хизмат қилган;

ўзбек ва инглиз тиллари фразеологик сатҳининг таснифида мифокомпонентлар негизидаги ўхшатиш бирликларининг лингвомаданий кодлари борасидаги хулосалар, мифоним компонентли фразеологизмларнинг бадий ва илмий асарлар таржимаси билан боғлиқ муаммолар ечими доирасида ишлаб чиқилган илмий ва амалий тавсияларидан Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитасининг Сурхондарё вилояти ҳудудий бошқармаси томонидан гид-таржимонларни тайёрлашда кенг фойдаланиб келинган. Шунингдек, тадқиқотчи 2019 йил давомида Сурхондарё вилоятида ўтказилган республика ва халқаро миқёсдаги барча тадбирларда, жумладан, 5-10-апрелдаги “Халқаро бахшичилик санъати” фестивалида, 24-25-августдаги "Мерос" ҳафталиги доирасида “Ўзбекистон – буюк йўллар ва цивилизациялар чорраҳаси, империялар, динлар, маданиятлар” мавзусидаги археология-туризм форумида ва 21-22 сентябрдаги “Open South International Business Forum II” халқаро бизнес форумида фаол иштирок этиб, тадбирларнинг юқори савияда ўтказилишига ўз хиссасини қўшган. Бундан ташқари, тадқиқотчининг инглиз ва ўзбек тиллари луғат таркибининг ўзлашган фразеологизмлар асосида бойиш манбалари, мифоним компонентли фразеологизмларнинг дискурсив таҳлилинини амалга ошириш орқали уларнинг лингвомаданий аҳамиятини аниқлашга оид илмий тавсияларидан "Гид ҳамроҳлиги ва таржимонлик фаолияти" таълим йўналиши учун ўқув-илмий манбаларни ишлаб чиқишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Туризмни ривожлантириш давлат қўмитаси Сурхондарё вилояти ҳудудий бошқармасининг 2021 йил 5 ноябрдаги 01-06/785-сонли маълумотномаси). Натижада ноқардош тиллардаги мифоним компонентли фразеологизмларнинг тафовут ва ўхшаш томонлари чоғиштирма таҳлили, инглиз ва ўзбек тилидаги ушбу гуруҳга

мансуб фразеологик бирликларнинг бадий асарларда тутган ўрни, сиёсий доирада қўлланилишига оид билимларнинг мукамаллашувига эришилган;

тилшуносликда мифоним, фразеологизм терминларини тадқиқ этиш ва мифоним компонентли фразеологизмларнинг инглиз ва ўзбек тилларида ўрганиш бўйича олинган илмий-назарий хулосалардан Сурхондарё вилоят “Янги аср” телерадиокомпаниясида илмий мавзуга бағишланган радиоэшиттиришни тайёрлашда фойдаланилган (“Сурхондарё вилоят телерадиокомпанияси”нинг 2021 йил 30 сентябрдаги № 01-15/755 - сонли маълумотномаси). Натижада кўрсатув учун тайёрланган материалларнинг илмий оммабоплиги таъминланган;

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 8 та илмий-амалий анжуманда, шулардан 3 таси хорижий халқаро илмий-амалий анжуманларда муҳокама қилинган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 15 та илмий иш чоп этилган, шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 5 та мақола (шу жумладан, 2 таси республика ва 3 таси хорижий журналларда) ҳамда Scopus базасида индексланган журналда 1 та мақола нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация таркиби кириш, уч асосий боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат бўлиб, умумий ҳажми 147 саҳифани ташкил этган.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Тадқиқотнинг **Кириш** қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсади ва вазифалари, объект ва предмети тавсифланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг **“Оламни англашнинг мифологик асослари”** деб номланган биринчи бобида антик давр фразеологик бирликларида мифологик талқин, мифологик образ масаласи, ўзбек лингвомаданиятида мифологик образлар талқини, мифонимларнинг ўзга ёндош ходисалардан фарқли жиҳатлари ҳамда ўзбек ва инглиз лингвомаданиятида мифоним, мифотеоним унсурлар генезиси масалалари ёритилган.

Мифологик образлар бугунги кун жаҳон ва ўзбек адабиётида фаол: *Танталус азоби* (замонавий талқинда: исталганга эриша олмаслик билан боғлиқ кучли азоб, изтироб), *Сизиф меҳнати* (тинимсиз бесамар меҳнат), *Ариадна ити* (бирор ишни бажаришда кўрсатма, йўриқнома), *Дамокл қиличи* (бирор кимсанинг бошидаги доимий тазйиқ), *Ахилл товони* (*кучсиз томон*, кимнингдир, ниманингдир оғриқли жойи, нуқтаси), *Аугун отхонаси* ва бошқа

кўплаб иборалар модерн адабиётида мавжуд дурдона асарларнинг етакчи концепциясини ташкил этади<sup>1</sup>.

Фанда антик давр фразеологизмлари яна “қанотли иборалар” деб ҳам аталади. Антик давр фразеологик бирликлари қадимги лотин тилидан ўсиб чиққан ёки унинг асосида тараққий топган Европа тиллари, масалан, испан тили фразеологизмлари билан ҳам боғлиқ бўлиб, уларнинг айримлари инглиз тилидаги ибораларни такрорлайди ва бевосита халқаро маъно касб этади (юқорида қайд этилган *establos de Augias – Augean stables (Август отхонаси)*; *El hilo de Ariadna –Ариаднанинг ипи*).<sup>2</sup> Антик давр фраземалари маънодаги экспрессивлик, эмоционаллик, баҳо муносабатини етказишда, нозик ишора учун ажойиб восита бўлиб хизмат қилади. Бу давр фразеологик бирликлари асосини уч йўналиш<sup>3</sup> ташкил этади: Юнон худолари ва титанлар билан боғлиқ иборалар (*Сизиф меҳнати, Пандора қутиси, Прометей олови*); мифологик қаҳрамонлар билан боғлиқ иборалар (*Ахилл тўпиғи, Аугун отхонаси, Тантал уни*); тарихий қаҳрамонлар билан боғлиқ иборалар (*Дамокл қиличи, Гордиан тугуни*) ва ҳ.

Маҳмуд Қошғарийнинг “Девону луғотит турк” асаридаги миф тушунчаси “сав” сўзи билан ифодаланган. Бу сўз қадимги туркийлар тилида “хабар”, “мақол”, “қисса”, “ҳикоя”, “сўз”, “нутқ” маъноларини англатган (“Девон”, I, 122; III, 168). “Сав атамаси уч хусусиятига кўра юнонча миф атамасига мос кела олади: 1) атаманинг кўлланиш даври қадимий; 2) ифодаланаётган тушунча ва тасаввурлар умумлашма хусусиятига эга, 3) ифодаланаётган маънолар синкретик<sup>4</sup>. Шунингдек, М.И.Умарходжаев<sup>5</sup>, Б.Йўлдошев<sup>6</sup>, А.Э.Маматов<sup>7</sup>, Я.Пинхасов, Х.Бердиёровларнинг ўзбек фразеологияси ривождаги хизматларини муносиб эътироф этиш зарур. Ш.Т.Махмараимова ўзбек лингвокогнитив, лингвомаданий манзарасининг қарор топишида теоморф образлар ва улар мисолида мифоним унсурларнинг ўрнига алоҳида тўхталади ҳамда *аждарҳонинг қулогига азон айтмоқ, илҳом париси* каби мифоним компонентли иборалар лингвистик табиатини теоморф метафоралар орқали тушунтиради.

Алишер Навоийнинг “Сабъаи сайёр” достонида Марказий Осиё фольклорида оммалашган хур, ғилмон, фаришта, Азроил, жаннат, дўзах каби

<sup>1</sup> Albert Camus. Le Mythe de Sisyphe. Callimard, 1942; Сапарин В. Суднад Танталусом. – Ереван: Айпетрат. – 269 с.; Котельников П.П. Мечь от Дамокла. – Ридеро, цифровая книга; Солижонов Й. Сизиф ва абсурд. <https://ziyouz.uz/ilm-va-fan/adabiyot/j-ldosh-solizhonov-sizif-va-absurd/>

<sup>2</sup> Абдуллаева П.Т. (СамГИИЯ). Основные фразеологические обороты, используемые в испанской литературе XX века.

<sup>3</sup><https://burido.ru/496-frazeologizmy-drevnej-gretsii>.

<sup>4</sup>ХайдаровТ. “Тўрўғли” ва мифология синкретизми: Филол. фанлари номз. дисс. автореф. -Тошкент, 1993. – Б. 10.

<sup>5</sup>Умарходжаев М.И. Основы фразеологии. – Ташкент: Фан, 1983 – 136 с.; Умарходжаев М.И. Очерки по современной фразеологии. – Ташкент: Фан, 1977. – 104 с.

<sup>6</sup>Йўлдошев Б. Фразеологизмларнинг адабий тил нормасига муносабатига доир // Ўзбек тили ва адабиёти, 1992. – № 3-4. – Б. 37-42; Йўлдошев Б. Фразеология тарихидан лавҳалар. – Самарқанд: Сўғдиёна, 1998. – 110 б.; Йўлдошев Б. Фразеологик услубият асослари. – Самарқанд: СамДУ нашри, 1999. – 200 б.; Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеологиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти (монография). – Самарқанд: СамДУ нашри, 2007. – 108 б.

<sup>7</sup>Маматов А.Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. –Тошкент: Фан, 1991. – 276 б.

мифологик унсурлар ҳамда дев, пари, аждар, Қаюмарс, Захҳок, Гуштасп, Зол, Жамшид, Афридун, Куршос, Кайкубод, Кайковус, Кайхусрав, Лот, Уззо, Манот ҳамда Ҳизр образлари тилга олинади<sup>1</sup> (яшиллик, сабза ранг билан талқин этилган Ҳизр образига “Қиссаси Рабғузий”да ҳам: *Қаю ерда ўлтурса ул ер кўқарар эди* дея таъриф берилади). Алишер Навоийнинг “Ҳайрат ул-аброр” достонида қадимги араб мифологиясига мансуб “дашт-сахро деви” маъносини англатувчи *гул* мифологик образи келтирилган. Хусусан, араб мифологиясида жинлар тоифасига кирувчи ушбу мавжудотнинг эркаги “куртуб” номи билан аталган. Кўринадики, Инжил ва антик мифлар Европа маданиятининг таркибини акс эттирса, Шарқ исломий фалсафасига асосланган моддий-маънавий маданиятни ифода этувчи Жануби-Шарқий Осиё мифологияси эса ўзининг турфа қирралари билан кескин ажралиб туради.

Таниқли олим А.Э.Бегматов мифонимлар кенг кўламли ономастик бирликлар эканлигини қайд этиб, у мифоантропоним, мифозооним, мифофитоним, мифотопоним, мифогидроним, мифотеоним, мифонекроним, мифоэтноним каби атоқли отлар таркибида учрашини ёзади.<sup>2</sup>

Мифонимларнинг теонимика (ономастиканинг илоҳ номларини ўрганувчи бўлими) билан ҳам алоқадор жиҳати уларнинг талқинида кўп ҳолларда теонимлар билан чалкаштиришга сабаб кўрсатади. Чунки қатор пантеонлар (эътиқодлар, мифологик тизимлар)га тааллуқли маъбудларнинг номлари аслида инсон хаёлий тасаввурлари, тўқималарининг маҳсули ҳисобланади ва улар Оллоҳ томонидан нозил қилинган диннинг иродасини ифода этмайди. Шунга қарамай, қадимдан кишилар эътиқодий амаллари ва ақидавий қарашлари билан боғланган кўплаб афсонавий қаҳрамон номлари ономастикада теоним сифатида ўрганилади (қадимги туркий халқлар пантеонида ушбу самовий худолар *Тенгре, Тенгери, Тенгри, Танри* дея номланган. Бошқа халқлар, жумладан, шумерликлар, оссурияликлар уларни *Дингир*, полонезияликлар – *Тангарао*, хитойликлар – *Тянь(tien)*, Ўрта ер денгизи эламитлари – *Тир*, қадимги германларда – *Тонор*, готлар ва немисларда – *Донар*, французларда – *Тоннере* деб аталган<sup>3</sup>).

Профессор Б. Йўлдошев теоним, теонимия билан боғлиқ изланишларда аниқ хулосага келинмаётганлиги ва теонимия доираси кенгайиб бораётганлиги ҳақида сўз юритса, М.И.Мальгасова теонимия ҳодисасини кенг талқин қилади ҳамда демонимлик ҳодисасини теонимик сўз туркумлари таркибидаги семантик гуруҳ сифатида қайд этади<sup>4</sup>.

Мифонимияда сиёсий динларда энг аниқ ифодаланган теонимия (худолар номи) ва демононимия (турли хил арвоҳлар ва ёвуз руҳлар) алоҳида ўрин тутади.<sup>5</sup> Бу қадимги мифларнинг қаҳрамонлари: Аид, Ахерон, Цербер,

<sup>1</sup>Жўраев М., Нарзикулова М. Миф, фольклор ва адабиёт. –Тошкент: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2006. -115 б.

<sup>2</sup>Бегматов А.Э.Ўзбек тили антропонимикаси. – Тошкент: Фан, 2013. – Б. 48.

<sup>3</sup>Бакиров М. Феномен параллелизма древнейших мифологических параллелизма. X. – С.3.

<sup>4</sup>Мальгасова М.И. Теонимическая лексика в русском языке. (На материале художественной литературы). Автореферат. – С.28.

<sup>5</sup>Подольская, 1987.– С. 180-181.

Орфей, Сизиф ва бошқалар; Скандинавия эпосининг реалиялари: Фрейя, Один, Рагнарёк, Фенрир, Йотунхейм; рус халқ эртаклари қахрамонлари: Баба Яга, Ўлмас Кощей, Шахзода Иван.<sup>1</sup>

Ономастик кўламнинг яна бир муҳим йўналиши – демонизм қуйидаги кўринишда ифодаланган: 1) жинларга, яъни ёвуз руҳларга ишониш; 2) инсоннинг ўзгалар дардидан роҳат топишида ифодаланган характер хислати; 3) шайтоний табиатлар, яъни мағрур, маъюс, кўнгли очик, ёлғиз ва хор, одамларни ва бутун дунёни ёмон кўрувчи сифатлар.<sup>2</sup>

Мифонимлар тарихий жиҳатдан теонимлар билан бир илдизга эга бўлса ҳам, қисман улардан фаркланади. «мифологик» сўзи ифодаловчи тушунча «теонимик» сўзи англатадиган тушунчадан кенгрок, теология мифология доирасига сиғади, лекин мифология теология кўламида жойлашмайди – теология мифологиядан униб чиққан.<sup>3</sup>

XII асрдан бошлаб теонимик антропонимлар “Қутадғу билиг”, “Ҳибатул Ҳақойиқ”, “Қиссаси Рабғузий”, “Боқирғон китоби” каби туркий-адабий ёдномаларда ҳам қўлланила бошланди. Алишер Навоийнинг “Тарихи анбиё ва ҳукамо” асари ана шундай теонимлар таҳлиliga бағишланган.<sup>4</sup>

Инглиз тили лексикологияси дунёдаги жуда кўп тиллар билан алоқадорликни, шу орқали Европа тиллари ўртасида ўзига хос “кўприк” вазифасини намоён этади. Бинобарин, Дания ва Нуданск (янги дания тили) ва инглиз тилида *djinn-жин* сўзи бир хилликни ифодаласа, *devil-diabolus* сўзи лотин тили орқали ўзлаштирилган, лотин тилига эса бу сўзлар юнон тилидан ўзлаштирилган. Кейинчалик эса англо-сакслар маҳаллий сўзлар ҳисобидаги *Easter, heaven, hell, sin* каби сўзларга диний тус берган ҳамда Янги Христиан назариясини яратиш мақсадида ушбу сўзлардан қўшма сўзлар ҳосил қилган<sup>5</sup>.

Мазкур боб доирасида яҳудий, христиан, буддизм, ислом динида фаришталарнинг талқинига доир материаллар ҳам лингвомаданий таҳлил этилди.<sup>6</sup>

Ислом оламида ҳам тўрт улуғ фаришта мавжудлиги таъкидланади ва биз бу ўринда инсоният камолотидаги динлараро яқин муносабат, ўхшашлик мавжудлигини кўришимиз мумкин: Жаброил алайҳиссалом – фаришталарнинг энг улуғи. Оллоҳ таолодан пайғамбарларга ваҳий келтирган фаришта; Микоил алайҳиссалом – раҳматга, ризққа маъмур (вазифали) бўлган фариштадир; Исрофил алайҳиссалом – фоний олам охирлаб, қиёмат

<sup>1</sup>Родионова Л.П. Прецедентные и аллюзивные имена собственные в ранних романах А.О. Белянина. Диссертация. – Смоленск. 2018. – С. 39.

<sup>2</sup>Попов М. Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке. 1907.

<sup>3</sup>Акбарова З. Ўзбек тилида мурожаат шакллари. – Тошкент: Академнашр, 2015. – Б. 68.

<sup>4</sup>Хусанов Н. XV аср ўзбек ёзма ёдгорликлари тилидаги антропонимларнинг лексик-семантик ва услубий хусусиятлари. 1-қисм. – Тошкент: Ёзувчи, 1996. – Б. 26-119.

<sup>5</sup>Bliss, Alan, Joseph. A dictionary of foreign words and phrases in current English. 1966. New York: Dutton. P.4

<sup>6</sup>Жумладан, биринчи фаришта суратлари 5000 йил илгари ҳозирги Ироқ худудидаги қояларда акс этирилган. Библияда улар Исо Масихнинг таваллуди жараёнида ҳамда ер юзида яхшилик ва ёвузлик ўртасидаги кураш доирасида яққол тасвирланади. *The angel*– “фаришта” сўзи *хабарчи* маъносини англатади: сумериан халқи хар бир инсоннинг *kurubi* деб аталувчи ўз химоячи фариштаси борлигига ишонишган: Kallen. Stuart A. Angels. 1955. San Diego, CA : Referencepoint Press P.10.

келганда сур чаладилар; Азроил алайҳиссалом – жонларни олишга вазифадор фаришта.

“Тилшуносликда “мифоним” терминининг талқини масаласи” деб номланган иккинчи бобда эса жаҳон ва ўзбек тилшунослигида *мифоним* ва унинг талқинидаги ихтилоф, инглиз ва ўзбек тилларида мифоним компонентли ифодаларнинг лисоний табиатида эпонимлашув ва деонимлашув масаласи, тилшуносликда фразеологизм ва ўзга турдаги турғун бирикмаларни таснифлаш масаласи, инглиз тилида фразеологик birlikлар талқини, мифоним компонентли фраземалар объектида мифик образ ва эътиқодий дунёқараш муносабатининг ифодаси, ўзбек ва инглиз тилларида мифофраземаларнинг лексик-семантик, синтактик муносабатлари масалалари муҳокама этилган.

Мифик образ номининг реал шахс, предметга ўтишида бу жиҳат муҳим аҳамият касб этади. Бироқ бир даврда реалионим мақомидаги сўзнинг давр ўтиб мифонимга айланишида нафақат тилларнинг хос табиати, балки турли лингвомаданиятларнинг хусусиятидан келиб чиқиб хулоса қилиш лозим.

Л.М.Сапожникова реалионим ва мифонимларда бирламчи номлашнинг вазифавий-маъновий жиҳатдан: 1) нейтрал ономастик номлаш, 2) реалионимнинг мификлашуви, 3) ономастик таққосдан иборат уч типдаги турини фарқлайди<sup>1</sup>. Реалионимнинг мификлашуви жараёнида атоқли от ўзи иштирок этган матнда бирламчи аташ хусусиятини ифодалайди, бироқ контекстуал жиҳатдан энди тўқима ва бадий бўёқдорлик, тасвирийликка хизмат қилувчи маънони моддийлаштиради.

Ўзбек тилида бу тоифадаги номлаш жараёнида реалионимнинг тўғридан-тўғри мифоним – атоқли отнинг ҳосил бўлиши эмас, асосан аниқловчи-аниқланмиш, изоҳловчи-изоҳланмиш қурилмасидаги атрибутив оборот таркибида ифода топиши кузатилади (м., *хатти Бобурий, гижжсаки Бобурий, Жалолиддин Мангуберди (номидаги кўча) кўчаси, Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети сингари*). Кўринадики, эпонимик ном бўлиши учун ушбу турғун қурилмалардаги *номли, номидаги аниқловчилари, шунингдек, форсий изофа хусусиятлари ўрнида шу номларнинг эпоним билан бевосита алоқаси таъминланиши шарт*. Масалан, *хрушёвка, август* (Октавиан Август), *апрель* (юнон Афродитаси), *июль* (Юлий Цезар), *блютус* (ингл. *Harald Bluetooth*), *вокзал* (*Jane Vaux, Fauxe* ёки *Fawkes*дан Воксхолл), *вулқон* (Рим Вулқони), *гигиена* (Асклепий қизи Гигиея), *одеколон* (*Eau de Cologne*), *океан* (афсонавий Океан), *сатин* (зайтун) сингари эпонимик номларда бўлгани сингари, ўтмишда яшаб ўтган реал шахс, мифологик қахрамон, жой, фирма номининг келгусида предмет, ашё номига бевосита ўтиши ўзбек лингвомаданиятига хос эмас. Европа тилларидан фарқли холда, ўзбек тилида шахс номи унга алоқадор предмет, ашёга бевосита ўтмайди, аксинча, шахс номига ишора қилиш шу предметнинг тегишлилик белгиси (-*нинг*, шунингдек, форсий

<sup>1</sup> Сапожникова Л.М. Типы первичной ономастической номинации при актуализации реалионимов и мифонимов. Вестник ТвГУ. Серия "Филология". 2017. № 2. С. 139–145.

изофа графемаси) орқали ифодаланади. Бу ҳолатда ҳосила номни мифоним деб аташ эса мазкур термин хусусиятига зиддир. Бундан фарқли, ўзбек тилидаги “*Темурбеклар мактаби*” номинативининг бош семантикасини ташкил этувчи *Темурбеклар* лингвистик жиҳатдан мифоним ҳисобланади. Бизнингча, бу тоифадаги номлаш ўзбек тилига рус тилидан, собиқ шўро мафкураси таъсирида кўчган (масалан, *стахановчилар* каби) ва уни туркий тиллар лингвомаданиятига хос деб бўлмайди.

Реалионимнинг мифоним мақомига ўтиши фанда эпонимлашув ва унинг бир кўриниши бўлган деонимлашув доирасида амалга ошади. Лисоний жиҳатдан эпонимлашув трансонимлашув ва деонимлашувдан иборат икки йўл билан содир бўлади. Бундан ташқари, ҳосила ном юзага келишининг онимлашув тури мавжуд бўлиб, у турдош от номи асосида атоқли номнинг вужудга келишидир (*Юлдуз, Атиргул, Олмахон, Зироат, Салом, Олмос, Теша, Тожи, Бўри* (антропонимлар), *Ақраб, Ёй, Қавс, Қисқичбақа, Қўй, Тарози* (астронимлар), *Артел* (эргоним) ва б.).

Биз улардан асосан деонимлашув ҳодисасига тўхталдик. Деонимлашув – атоқли номнинг турдош отни ифодаловчи объектга янги ном бўлиб кўчиши. Ўзбек тили фразеологиясида трансонимлашган компонентли бирикмалар деярли мавжуд эмас, гарчи инглиз тилида бу тоифадаги турғун бирикмалар кам миқдорда бўлса-да, учрайди. Бу вазиятда икки тил материални таҳлилга тортишдан маъно йўқ. Деонимлашув эвазига ҳосил бўлган мифонимли фраземаларнинг ҳар икки тиллардаги иштироки эса, нисбатан умумий белгиларни намоён этди.

Инглиз ва ўзбек тилларида эпонимлашув ҳодисаси асосан фан-техника, тиббиёт ва тарих билан боғлиқ терминларда ўз аксини топади. Эпоним икки маънода тушунилади. 1. Реал ёки мифологик шахс номининг шахар, мамлакат, маълум давр ва шу каби ҳолатларга нисбатан кўчиш жараёнидир. *Romulus* – Рим сўзининг эпоними; 2. Реал ёки ҳаёлий шахс номининг маълум давр, воқеа, жисм ва шунга ўхшаш сўзлар билан маънодошлик ҳосил қилишидир.<sup>1</sup>

Биз эпонимик номларни асосий тўрт кўринишда тавсифлашни маъқул кўрдик. Яъни: 1) мутлақ эпонимлар (*оливье, шампан, Big Ben, Barbie doll, Lazy Susan, caesar* (русча *царь*), *кардиган, панталон, кедс* (*Keds* фирма номидан олинган), *жакузи* (*Jacuzzi* компанияси номидан), *фломастер* (*Flo-Master* компанияси), *фен* (*FOEN* компанияси) ва б.); 2) нисбий эпонимлар (морфологик йўл билан ясалган нотўлиқ эпонимик номлар: *алгоритм, магнолия, паркинсонизм, веронал, caesarean, caesarism, caesarist, caesaricize, caerograparism*); 3) эпонимик коллокациялар (грамматик йўл билан ясалган бирикмали номлар: *гизжжаки Бобурий, Темурбеклар мактаби, мажнунтол, Мачадо – Джозеф касаллиги, Фреголи алахсираши, Кирилл алифбоси, як-40, Charlie Chaplin mustache* ва б.); 4) метафорик, метонимик ном кўчишидан ҳосил бўлган номлар ва турғун қурилмалар (*ошиқ Ғариб, Мажнун, Навоийни*

---

<sup>1</sup>Douglas Auriel. Webster`s New world dictionary of eponyms:common words from proper names. 1990. New York. Webster`s New world: Distributed by Prentice Hall Trade Sales

олдим қўлимга, Москва кўз ёшларга ишонмайди, Чайковскийни тингламоқ, *Chinaman's chance, old Adam in us, Alexander's beard, California widow* ва б.). Мазкур ифодалар таркибига, шунингдек, *Фарҳод, Қайс, Алпомииш, Барчиной* сингари поэтонимларни ҳам мансуб қилиш мумкин, лекин нутқий кўламда улар асосан, окказионал табиатни ифода этади. Биз эпоним орқали ҳосил бўлган мифоним сифатида атоқли номнинг турдош от номига ҳеч қандай форматларсиз (*паркинсон+изм, верона+ал, малапроп+изм, догберр+изм, дикенз+иан, шовин+изм*), бевосита маъно кўчимини ифодаловчи тасвирий воситалардан (*Навоийни олдим қўлимга, Москва кўз ёшларга ишонмайди, Чайковскийни тингламоқ*), шунингдек, эпонимик коллокацилар (*ғижжжаки Бобурий, Зулфияхоним издошлари, Альцгеймер касаллиги, Charlie Chaplin mustache*)дан холи кўчишини тан оламиз.

Ўзбек тили луғавий бирликлари ўртасида деонимлашув даражаси инглиз тилида бўлгани каби юқори эмас (инглиз тили атоқли ва турдош отларнинг деонимлашувидан ҳосил бўлган мифонимларга бой тил ҳисобланади).

Ўзбек тилидаги мифоэпонимларнинг асосий қисми ўзлашмалар ҳисобланиб, киши фамилиялари асосида ҳосил бўлган. Хусусан, *бойкот* (манбаларда бу сўзнинг маъноси “иктисодий кураш” сифатида талқин этилади, бироқ мазкур сўзнинг маънодошлари текширилганда, 60,9 фоиз кўрсаткич унинг *исён, 2,7* фоиз *қўшилмаслик, 2,4* фоиз *саботаж* (яширин норозилик, қаршилиқ), *2,1* фоиз *рад этиши, йўқ қилиши* маъносида тушунилиши аниқланган) – Ирландияда катта ер эгаси капитан Чарлз Бойкот номидан ҳосил бўлган. Шунингдек, *dahlia* (картошкагул) швед ботаниги Андрес Далл, италиялик физик Алессанро Вольт номидан ҳосил бўлган *вольт* сўзлари бунга мисол.

Ўзбек тилида деонимлашув ҳодисаси инглиз тилидаги деонимлашувдан кўп ҳолатларда ном ҳосил бўлишининг референтатив асосига кўра фарқ қилади. Яъни, ўзбек тилидаги деонимлашган бирликлар кишиларнинг ички ва ташқи характер хусусиятини акс эттирувчи белгилар орқали юзага чиқади ва асосан сифат туркумидаги сўзларда намоён бўлади. Аммо ҳосила номинативларнинг барчасини ҳам лисоний жиҳатдан турғун деонимлар деб ҳисоблаш тўғри эмас. Яъни, ўзбек тилида мавжуд деонимлашган мифонимлар лисоний қийматдан кўра кўпроқ нутқ вазиятига мос окказионал қўлланиш хусусиятига эга ҳамда инглиз тилида бўлгани каби, ономастиканинг мустақил объекти бўла олмайди.

Мазкур бобда Ғарб тиббиёти ва илм-фанида эпоним эвазига ҳосил бўлган терминлар<sup>1</sup> мисолида ушбу соҳада эпонимлашувнинг қуйидаги таснифи келтирилди: а) касалликка ташхис қўйиш мураккаблашганда унинг белгиларини аниқлаган шифокор, тадқиқотчи (м., *Aarskog-Scott syndrome (a.k.a. Aarskog syndrome)*); б) шу касаллик билан оғриган бемор (м., *Лу Гериг касаллиги; Фреголи алахсираши*); в) тегишли касалликнинг белгилари аниқланган илк оила аъзолари (*Мачадо – Джозеф касаллиги*); г) тўқима образлар – мифонимлар (Ч.Диккенс қаҳрамони мисс *Хэвишем*

<sup>1</sup>[https://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_eponymous\\_diseases](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_eponymous_diseases), Merton R. K., 1973.

*синдроми*, Н.Гоголь қаҳрамони номидан *Плюшкин синдроми*, Р.Э.Распе қаҳрамони номидан *Мюнхаузен синдроми*)нинг номи мазкур терминларнинг шаклланишида эпоним вазифасини ўтаган<sup>1</sup>. Ушбу фразеологик номинативлар ҳам юқорида тилга олинган мисоллар сингари мутлақ эпоним номлар бўлмасдан, аниқловчи-аниқланмиш таркибида тегишли референтга ишора қилмоқда, уни бевосита ифода этмасдан, қарашлилиқ маъносини ифодаламақда. Демак, тадқиқ объектимиш бўлган мифоним компонентли фразеологик бирликлар доирасига биз фақат бевосита реалионим-мифоним муносабатини акс эттирувчи мутлақ эпонимларни кирита оламиз.

Ўзбек тилида деонимлашув асосида ҳосил қилинган мифоним компонентли фразеологизмлар деярли учрамайди. Мавжудлари ҳам асосан ўзлашмалар ҳиссасига тўғри келади. Ўзбек тилида бу усул билан боғлиқ турғун бирикмалар *тасвирий ифода* сифатида қаралади. Бу сингари деонимлашув ҳодисаси баъзи ўзбек мақолларида учраб туради. Жумладан: *Ит ётиш – Мирза туриш* каби. Бу ҳолат инглиз тилидаги мифоним компонентларни бир вақтнинг ўзида реалионим-мифоним асосида ҳосил бўлган эпоним фраземалар ҳамда соф тўқима образни ифодаловчи мифоним компонентли фраземалар мисолида, ўзбек тилидаги мифоним компонентли фраземаларни эса соф мифонимлар асосида шаклланган турғун бирикмалар мисолида кўриб чиқишни тақозо этади. 1. Мутлақ мифонимлар. Бу соф мифоним бўлиб, тўқима, афсонавий образлар номидир. Масалан, *фаришта*, *Нарцис*, *Афродита*, *Гермес* ва б. 2. Нисбий мифонимлар. Реалионим асосида ҳосил бўлган мифонимлар: *саксофон*, *блютуз*, *бойкот* ва б.

Тадқиқот доирасида фанда фразеологик бирликларнинг ўрганилишига доир Ш.Раҳматуллаев<sup>2</sup>, В.В.Виноградов, А.Н.Баранов ва Д.О.Добровольский, А.Вежбицкая<sup>3</sup>, Л.С.Аркитская<sup>4</sup>, А.Назарян<sup>5</sup>, А.А.Йўлдошев<sup>6</sup>, З.Г.Ураксин<sup>7</sup>, Р.Глэзернинг<sup>8</sup> қарашлари таҳлил қилинди. Хусусан, идиома, фраземалар, фразеологик бирикмалар ва барқарор жумлалар (мақол ва маталлар, гапга тенг қурилмалар) ўртасидаги муайян тафовутларга қараб кўплаб тадқиқотчилар фразеологияни 2 хил: тор ва кенг маънода тушунадилар. Уни кенг маънода тушунилганда, фразеология доирасига мақол ва маталлар, фольклорга хос барқарор жумлалар, баъзи мулоқот шакллари (саломлашиш, хайрлашиш жумлалари) ҳам киритилади.<sup>9</sup>

<sup>1</sup>Худди шундай тиббий фразеологик номинативлардан 556 таси Вики луғатда эълон қилинган бўлиб, улар орасида Alice in Wonderland syndrome (AIWS – мўъжизалар мамлакатадаги Алиса синдроми) номи ҳам бор [https://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_eponymous\\_diseases](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_eponymous_diseases).

<sup>2</sup>Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. –Тошкент: Қомуслар бош таҳририяти, 1992. –Б.5.

<sup>3</sup> Natalia F. Mikheeva Pablo Ramirez Rodriguez. Foreign language phraseology in the US: Contrastive analysis of Verbal collocations. Peoples` friendship University of Russia, Moscow, Russia. P.64.

<sup>4</sup>Аркитская Л.С. Сложные и составные глаголы в кумыкском языке. АҚД. М. 1990. Стр.18-19.

<sup>5</sup>Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. –М., 1987. –С. 33–39.

<sup>6</sup>Юлдашев А.А. Принципы составления тюркско-русских словарей. – М.: Наука, 1972. – С. 214.

<sup>7</sup>Ураксин З.Г.. Фразеология башкирского языка. – М.: Наука, 1975. – С. 20.

<sup>8</sup>Gläser Rosemarie. The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis /Rosemarie Gläser // Phraseology: theory, analysis, and applications / ed. by A. P. Cowie. – Clarendon Press: Oxford, 1998. – P.125.

<sup>9</sup><https://qomus.info/encyclopedia/cat-f/frazeologiya-uz/>

Ш.Балли фразеологик семантикани уларнинг мутлақ белгиси<sup>1</sup> деб эътироф этиб, бирикмаларнинг лексик-грамматик, семантик ва синтактик яхлит бирликлар эканлигини таъкидлайди. В.В.Виноградов, Н.М.Шанский, О.С.Ахманова, В.Л.Архангельский, Ю.А.Гвоздарев, А.Г.Назарян, С.Ройзензон, Ю.Авалиани, А.Бушуй каби тилшунослар фразеологизмларни семантик ҳодиса<sup>2</sup> эканлигини эътироф этадилар. Туркий тилшунослар З.Г.Ураксин, Г.А.Байрамов, Ф.А.Ғаниев, Г.Х.Ахунзянов, Л.К.Байрамова, М.Ф.Черновлар<sup>3</sup>, ўзбек тилшунослигида Ш.Раҳматуллаев, Б.Йўлдошев, А.Маматов каби тилшунослар *икки ёки ундан ортиқ сўздан таркиб топган, тузилиши жиҳатидан бирикмага, гапга тенг, мазмунан сўзга муқобил, яхлитлигича устама кўчма маъно англатадиган лугавий бирликларни*<sup>4</sup> фразеологик объект деб эътироф этадилар.

Профессор А.Маматов фразеологик маънонинг шаклланишини қуйидаги хусусиятларга кўра гуруҳларга бўлган: 1. Сўз бирикмалари ва гапларни кўчириш асосида фразеологик маъно ҳосил қилиш. 2. Спонтанлик асосида фразеологик маъно ҳосил қилиш. 3. Лексемаларнинг мантиқий асосида фразеологик маъно ҳосил қилиш<sup>5</sup>. А.Э.Маматов қатъий қилиб таъкидлаганидек, “фразеологияни кенг” ва “тор” маънода тушуниш нотўғри, уни битта маънода тушуниш керак. Улар қандай тил бирликлари деб тасниф қилинишидан қатъий назар, афоризмми, мақол ёки маталми, турғун сўзлашув формулаларими, “қанотли сўзлар”ми, хуллас, агар улар фразеологизмнинг биз берган таърифига мос тушса, ундаги талабларни бажара олса, яъни тузилиши жиҳатидан сўз бирикмаси ёки гапга тенг бўлган, образли, умумлашган маъно англатадиган, лексик элементлари қисман ёки тўлиқ кўчма маънога эга бўлган, луғатларда қайд этилган ҳар қандай турғун бирликлар фразеологик бирликлар таркибига киритилиши шарт.<sup>6</sup>

Мазкур боб доирасида, шунингдек, инглиз тили фразеологик сатҳига лингвистик шарҳ берилди.

Инглиз тили фразеологик бирликлари қуйидагича ҳосил бўлади.

1. Фразеологик ибораларни мураккаброқ фразеологик бирликлар таркибидан ажратиш олиш. Янги шаклланган бирлик ўз-ўзидан яшай бошлайди, лекин унинг маъноси асл фраземанинг семантикаси билан белгиланади: *The old birds are not to be caught with chaff – Қари қушни дон билан тутиб бўлмас.* 2. Конверция усули орқали: *A play with fire – оловли ўйин* сўз бирикмаси орқали *to play with fire – олов билан ўйнашмоқ.* 3. Ўхшашлик асосида: *Curiosity killed a cat – Curiosity will not lead to good.* 4. Шекспиримизмлар асосида: *to care killed a cat – ҳаддан ташқари эътибор*

<sup>1</sup>Балли Ш. Французская стилистика. -М., 1961 -С. 98.

<sup>2</sup>Бушуй А.М. Библиографический указатель литературы по вопросам фразеологии. Вып. IV-V. –Самарканд, 1976, 1979. –С.300-246; Бушуй А.М. Лексикографическое описание фразеологии. – Самарканд, 1982. –С.114;

<sup>3</sup>Йўлдошев Б., Рашидова У. Ўзбек фразеологияси. Библиографик кўрсаткич. –Тошкент: Наврўз, 2016. –Б.48.

<sup>4</sup>Раҳматуллаев Ш. Нуткимиз кўрки.–Тошкент: Фан, 1970. –Б.56.

<sup>5</sup> Tursunov M. The linguistic features of metaphoric phraseological units in Uzbek language. Mirzo Tursunov. Philology matters. Volume 2020. Issue 1. Article 17. P.95.

<sup>6</sup>Маматов А.Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилида лексик ва фразеологик норма муаммолари. – Тошкент, 1991. – Б. 212.

яхшиликка олиб бормайди маъносида. 5. Сўз бирикмаларини кенгайтириш орқали: as merry as grig-қувноқ, хушчакчақ. Merry grig-қувноқ бола сўздан олинган. 5.Буйруқ майлида қўлланилган мақоллар орқали: Strike the iron while it is hot-Темирни иссиғида бос. 6. Контраст бўйича ўрганиш. Баланд отга минмоқ сўз бирикмасининг зиди орқали come off the high horse-отдан тушмоқ (“манманликни тўхтатмоқ”) фразеологик бирлиги вужудга келади.<sup>1</sup>

Фразеологик бирликлар фольклорнинг маъсули бўлгани учун уларда шевага хос сўзлар, ҳақоратомуз сўзлар (вульгаризмлар) ва бошқа тиллардан миллий тилга кирган, лекин ҳали луғатларга киритилмаган сўзлар (варваризм ва макаронизм) ҳам мавжуд. Фолклоршуносликда фразеологик бирликларнинг изоҳли луғатларида топилмайдиган “fed up with a blue donkey”-қаттиқ жонига тегмоқ, “losing your head”-боши қотмоқ, “boiling your head”-мяси ачимоқ каби қатор фразеологик бирликлар мавжуд.<sup>2</sup>

Найджел Рис фразеологик бирликларни қуйидаги турларга бўлади: **Stock phrase** – таниқли ибора, жумлаларнинг кўпол тарзда бузиб қўлланилиши; **Catch phrase** (ўзлаштирилган ибора) – маълум бир манба асосида шакланган ёки ҳақоратомуз кўринишдаги нутқда тез-тез қўлланилувчи ибора; **Cliché** (бу ҳақида юқорироқда фразеологик чатишмалар доирасида ҳам маълумот бердик) – нутқда тез-тез мурожаат этилувчи, асл келиб чиқиши маълум бўлмаган иборалар.<sup>3</sup> Қизиқарсиз, самарасиз, аниқ бир маънога эга бўлмаган, нутқда тез-тез қўлланилувчи турғун бирикмалар.<sup>4</sup> Оддий, барчанинг нутқида қўлланиладиган иборалар; **Format phrases** – шакллантириладиган иборалар. Янги сўзларни киритиш орқали иборалар маъносини ўзгартира оладиган асосий ибора ёки гап тузилиши; **Idioms**– метафорик маънони унинг маъносига бошқача етказиш учун ишлатиладиган чиройли ифода, бошқа тилларга айнан таржима қилиб бўлмайдиган ибора; **Nickname** (тахаллус) – кўшимча, маъноли ном; **Sayings** – аниқ манбага мурожаат қилмайдиган таниқли ибора ёки сўз. Донолик ва ҳақиқатни ифодаловчи қисқача умумий маслаҳат<sup>5</sup>; **Slogan** – реклама вазифасини бажарувчи, бирор ҳаракатни амалга оширишга даъват этувчи ва ундовчи, диний ва дунёвий эътиқодимиз, дунёқарашларимиз, мақсадларимизни ифода этувчи фразеологик бирликлар;<sup>6</sup> **Colloquialism** – идиомалар билан бойитилган сўзлашув тили; **Quotation** – иқтибослик асосида ҳосил қилинадиган иборалар. Маълум матн ёки манбадан олинган ибораларнинг ўзга кишилар томонидан қўлланилиши<sup>7</sup>.

Фраземанинг грамматик ва синтактик вазифасига кўра инглиз фразеологик бирликларини Н. М. Шанский таълимоти бўйича қуйидаги

<sup>1</sup>Ametov J. M. Semantic analysis of the verbal phraseological units //International Journal of Trend in Scientific Research and Development. Volume 5. Issue 3. 2021. p.1044.

<sup>2</sup>Zaripova R. Relation of simple phraseology in the English and Uzbek languages to the literary language norms. International Journal on Integrated Education. Volume 3, Issue III, March 2020. P.13.

<sup>3</sup><https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cliche>.

<sup>4</sup><https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/cliche>.

<sup>5</sup><https://www.smart-words.org/quotes-sayings/aphorism-proverb-idiom-saying-pun.html>; Rees, Nigel. Mark my words: great quotations and the stories behind them. 1944. New York: Barnes & Noble. Inc.

<sup>6</sup>Rees, Nigel. Slogans. 1982. London. Allen & Unwin. P. 20.

<sup>7</sup>12000 inspirational quotations. 2000. Springfield, Mass.: Federal Street Press. P.12.

гуруҳларга ажратамиз: 1. Субстантив (субъект) фразеологик бирликлар, унинг ҳоким компоненти отдир, Devil`s smiles – қора булутлар аро нур сочган қуёш; The call of God – насихат, ўғит, амру-маъруфлар.

2. Асосида сифат сўз туркуми устуворлик қиладиган фразеологик бирликлар: As pale as ghost – оппоқ (арвоқ каби оқ); As black as a devil – қоп-қора (шайтон каби қора). 3. Феъл сўз туркуми устуворлик қиладиган фразеологизмлар: To shame the devil – рост сўзламоқ, To vow a candle to the devil – пора бермоқ. 4. Равишли фразеологик бирликлар: When the devil is dead/blind – ҳеч қачон (шайтон вафот этганда/ кўр бўлганда). Godly, adv/(2 Tim.iii.12) – friendly (самимий, дўстона). Инглиз тилшунослигида Оллоҳ лексемаси билан боғлиқ самимий, дўстона маъносини ифодаловчи Godly равиши мавжуд бўлиб, ушбу лексемада ҳам яратувчи билан боғлиқ ижобий ҳиссиётларни туямиз. – They haue handled many poynthes of our faith verye godly (Latimer, Seven Sermons (ed. Arber) – улар бизнинг иймонимизга кўп томонлама самимий ишонч билдирди; - And let us pray for ourselves that we may live godly in holy and Christian conversation – муқаддас ва Христиан суҳбатларда дўстона (ҳамжихат) бўлиб яшаш учун келинлар ибодат қилайлик. [Homilies, p.117]. 5. Модал сўзлар вазифасини бажарувчи фразеологизмлар: Oh, my God – *Эй, Худо* каби.

Е.Мелетинскийнинг “Поэтика мифа” монографиясида XX аср адабиётига оид мифологизмлар, мифлар ва уларнинг турлари француз адабиёти(Ф.Кафка ижоди) мисолида таҳлил қилинган. Шу каби, ўзбек фольклоршунослигида профессор Д.Ўраева Шарқ ва Ғарб адабиётида *шайтон* мифонимини<sup>1</sup>, Р.Ражабова<sup>2</sup> ўзбек мумтоз адабиётида *дев, пари, аждар* каби мифологик образларнинг бадиий талқинини таҳлил этганлар.

Ушбу бобда шунингдек, ўзбек ва инглиз тилларида мифофраземаларнинг лексик-семантик, синтактик муносабатлари мифофраземалар ўртасидаги полисемия ва синонимия муносабати мисолида ёритилди.

Луғавий бирликларда кузатилгани каби, фразеологик бирликларда ҳам айрим лексик-семантик муносабатлар кузатилади. Фразеологик полисемияда ҳам лексик полисемиядаги каби ўз маъно ва ясама (ҳосила) маъно фарқ қилинади. Лексик полисемияда бош маъно тўғри маънога, ҳосила маъно эса кўчма маънога тенг; фразеологик полисемияда, бундан фарқли равишда, бош маъно ҳам кўчма (образли) маъно бўлади, чунки ҳар қандай фразеологик маъно устама, кўчма маъно сифатида юзага келади<sup>3</sup>.

**Фразеологик синонимия.** Синонимия ҳодисаси 1) бир тилнинг ўз фразеологизмлари ўртасида содир бўлади: *Худо ўз даргоҳига чақирди* ва *Худо жонини олди*; 2) ўз ва ўзлашма фразеологизмлар ўртасида содир бўлади: Where Christ gave the three voices – Donde Christo dio last tres voces (испан

<sup>1</sup>Uraeva D. Nurullayeva S. Expression of the realities and people of the war period through mythological images. Academicia. 2020. P. 462-466.

<sup>2</sup>Ражабова Р. Ўзбек болалар адабиётида фольклор жанрлари стилизацияси(насрий эртак ва топишмоқ мисолида). Автореферат. – Бухоро, 2020.

<sup>3</sup>Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 408 б.

тили) дан ўзлашган бўлиб, ҳар иккиси ҳам “ёмон йўлдан қайтмоқ” маъносини ифодалайди ва инглиз тилида фаол қўлланилади; 3) фақат ўзлашма фразеологизмлар ўртасида ҳам содир бўлиши кузатилади. Sankt Nimmerleinstag (немис тили) – Fest der Beschneidung Maria (немис тили) – ҳеч қачон маъносини ифодалайди.

Ўзаро синоним ҳисобланган фраземаларнинг айримлари матнда услубий хосланганлик белгиларини намоён қилиши мумкин: уларнинг гўё турғунлашиб қолган таркибида тегишли ўзгариш содир бўлиши ҳам кузатилади. Масалан, 1) *Тўғри, қотилликнинг барчаси ҳам даҳшатли. Бироқ буниси худонинг газабини миллион марта кўпроқ қўзғгани тайин* (<http://zamonaviy.com/news/дан>); шунингдек, 2) *Суд бу худонинг газабига учрагур исқиртни бир умрлик қамоқ жазосига маҳкум этди*; 3) *Аттилла Мундиук ўғли (Эцела, Отилахон, Этилли; лақаби — «Худонинг газаби») (? — мил. 453) — гунлар подшоҳи*; 4) *Ота розилигида Худонинг розилиги бор. Отанинг газабида Худонинг газаби бор* (Ҳадис); 5) *Агар бу хасталиққа қарши ҳукуматимизнинг ҳаракати ила ҳозиқ табиблар тарафидан муолажа қилинмаса, озгина бир замонда бутун Туркистонимизнинг наҳанг комига кетиши ёки «Лут қавми»дек ер ютиши ва ё Худонинг газаби ила Нўҳ тўфонидек муқаддас Ватанимизни сув ютиши шубҳасиздир*. Бизнингча, фразеологизм деб қаралаётган бирикманинг лисоний табиатига кўра уни ибора, тахаллус, қарғиш ёки олқиш, мақтов, эвфемизм ёхуд диний барқарор бирикма (религионим) таснифлаш мумкин бўлади. Зотан, фраземалар – мутлақ турғун бириклар бўлмасдан, матн ва услуб талабидан улар таркибига кўшимча компонентлар бириктирилиши мумкин. Аксинча, таркиби мутлақ ўзгармас, турғун ҳолда келувчи мифоним, шунингдек, теоним компонентли бирикмаларни эса ҳамиша ҳам фразеологизм сифатида таърифлаб бўлмаслигига юқорида келтирилган 2-, 3-, 4-, 5-мисоллар исбот бўлади. Жумладан, мифоним компонентли фразеологизмлар нутқда кўпинча эвфемизмларни ҳосил қилади. Бу инсонларда эшитганда салбий муносабатни келтириб чиқарувчи фразеологизмлар ўрнига бу ҳолатдан йироқ бўлган фразеологизмларни қўллаш талаби билан узвий ҳолда юзага чиқади. Масалан: *ўлмоқ сўзи ўрнига – Оллоҳга омонатини топширмоқ ёки Оллоҳнинг даргоҳига ошиқмоқ* ибораларини зинҳор кўчма маъноли бириклар эмас, аксинча, ўзбек нутқ одобига хос, ислоний қадриятларимизнинг намунаси деб баҳолаш лозим бўлади.

Диссертациянинг **“Мифоним унсурли фразеологизмлар ва ўзга турғун бирикмаларнинг лингвомаданий таҳлили”** деб номланган учинчи боби ўзбек фразеологик сатҳида экзотик турғун бирикмалар, диний барқарор бирикма (религионим)ларнинг ўрни, инглиз тили фразеологик сатҳида библеизмлар, ўзбек ва инглиз тиллари мифоним компонентли фраземалар негизидаги референт асосларнинг ўзбек ва инглиз лингвомаданиятига хос хусусиятлари ва мифофраземалар таржимасида миллий-маданий коннотациялар борасидаги қарашларни ўзида қамрайди.

Миф бу инсониятни ва Оллоҳни танишимиз учун парадигмадир. Улар инсонлар ақл-идроки ҳис эта олмаган ҳолатлар: бизнинг ким эканлигимизни,

қаердан келганимизни, мақсадимиз нима эканлигини англашимиз учун хизмат қилади. Ибтидо, оламнинг яратилиши билан боғлиқ афсоналар теологияда христиан антропологиясининг асосини ташкил этади ва шу каби Одам Ато ва Момо Ҳаво ҳақидаги мифологик қарашлар ҳам бугунги кун инсон антропологиясининг парадигмаси бўлиб қолади. Илоҳиёт (теология)нинг ҳар қандай тушунчаси бу миф (афсона)нинг сезиларли ҳиссасига тўғри келади ва инсоният ҳамда Оллоҳ ҳақидаги тасаввурларимизни кенгайтиради.<sup>1</sup>

Ушбу маълумотлар тадқиқотимиз учун танлаган объектимизнинг ҳар икки тил кесимидаги фарқликлари қаторида энг муҳим жиҳат – реалионим ва мифоним, теоним ва мифоним унсурларни бир-биридан ажратиш, шунингдек, икки маданият доирасида аслида мифоним деб қаралаётган унсурларга шаърий жиҳатдан тўғри баҳо бериш, исломий қарашга зид келувчи лингвофалсафий талқинни иккиланмай рад этишга эҳтиёж туғдиради.

Ўзбек тилшунослигида муқаддас Қуръони Каримдан олинган турғун ифодалар ва уларнинг фразеологик бирикмаларга муносабати жиддий ўрганилмаган. Бу борада профессорлар И.Мирзаев ҳамда Б.Йўлдошевлар шундай ёзадилар: “Фразеологизм Ўзбекистонда ҳам кенг кўламда ўрганилган соҳани ташкил қилади. Ҳақиқатан ҳам кўп иш қилинган. Бироқ эришилган ютуқларга раҳна солмаган ҳолда айтиш керакки, келгусида қилинадиган ишларимиз бундан-да кўп”<sup>2</sup>. Хусусан, Қуръондаги иборалар, ҳадислар ва уларнинг ФБлар билан муносабати махсус ўрганилиши, Ўрта Осиёлик машҳур муҳаддислар ва тасаввуф илмининг устозлари Имом ал Бухорий, Ат-Термизий, Абдуҳолик Гиждувоний, Баҳовуддин Нақшбандий, Худододи Вали, Нажмиддин Кубро кабиларнинг бу соҳадаги серқирра ва олижаноб фаолияти тадқиқ этилиши лозим<sup>3</sup>.

Тадқиқотимизнинг ушбу фаслида муқаддас Қуръонда келтирилган турғун ифодаларга муносабат билдирилди, токи бу бирликларни миллий қадриятий тизим кесимида ўрганиш тилимизнинг лингвомаданий асосини ташкил этувчи “халқ руҳи”ни англашга бир қадар кўмак беради. Ўзбек тилшунослигидан фарқли, муқаддас китоблар (асосан библеизмлар мисолида)да ибораларнинг берилишига доир салмоқли тадқиқотлар Европа ва рус тилшунослигида амалга оширилмоқда.

Фразеологик ассимиляция диний фразеологик тўпламларни бойитишда асосий манба бўлиб хизмат қилади. Жаҳон тишунослигида миллий тил таркибига кирувчи Библияда келтирилган сўзлар ва жумлалар “Библеизмлар” дейилса, лингвистик тадқиқотларда махсус луғатларда учровчи Библиядан олинган фразеологик бирликлар афоризмлар, қанотли сўзлар “Библикализмлар” дейилади. Баъзида Библияда учрамайдиган диний

<sup>1</sup>J. John. What is theology? Mueller, 1991. Collegeville, Minn.: Liturgical Press. P.18.

<sup>2</sup>Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. Монография. Тўлдирилган ва тузатилган иккинчи наشري. – Самарқанд: СамДУ нашри, 2013. – 116 б.

<sup>3</sup>Йўлдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. Монография. Тўлдирилган ва тузатилган иккинчи наشري. – Самарқанд: СамДУ нашри, 2013. – 116 б.

мазмундаги ибораларни ҳам учратамиз. Улар диний компонентли фразеологизмлар ёки диний фразеологизмлар дейилади.<sup>1</sup>

М.Р.Галиева дин у ёки бу халқнинг дунёни ўзига хос қабул қилиш тарзи, маънавий онги, маънавий кадриятларини намоён этувчи оламнинг ўзига хос моделига айланади ва ўзида дунёнинг диний тасвирини (ДДТ) шакллантиради, деб таъкидлайди<sup>2</sup>.

Ўзбек фразеологик бирликлари орасида мустаҳкам жой олган экзотизмлар ислом олами арконлари, Оллоҳга ишонч ва эътиқод, ўзаро ҳурмат каби сифатларни ифодалаш билан ўзбек миллий аксиологик (кадриятий) манзарасини намоён этади. Ислом динида инсон номининг нафосати унга Яратувчи томонидан берилган эҳсондир, зеро, Оллоҳнинг ўзи гўзал исмлар соҳибидир ҳамда ҳар бир амалимизда Оллоҳни зикр этиш мўмин учун фарз амаллардандир: “Оллоҳнинг гўзал исмлари бордир. Бас, уни ўша исмлар билан чорланглар, ёд этинглар (“Аъроф” сураси 180-оят). Тадқиқотимиз давомида бу сингари экзотизмлар ҳамда банданинг Яратганга ҳамд, шукур, илтижо муносабатларини ифодаловчи барча барқарор бирликларни шунчаки фразема деб изоҳлаш, тушунтириш исломий ахлоқ, эътиқод фалсафасига тўғри келмаслигига амин бўлдик. Бу ҳар бир мусулмон халқи маданияти, маънавияти, эътиқодий манзарасида ўз ўрнига эга алоҳида тоифадаги турғун ифодалар бўлиб, уларнинг лисоний таҳлилида фраземаларда бўлгани сингари *образлилик*, *кўчим* иштирокини аниқлашнинг маънавий жиҳатдан имкони йўқ. Ўзбекона шаърий қарашларимиз (илоҳий тушунчаларни персонификациялаштирувчи инглиз менталитетидан фарқли) Оллоҳнинг иродасини акс эттирувчи бу сингари ифодаларни барча турдаги фразеологик қурилмалар орасидан ажратиб, *диний барқарор бирикмалар* ёхуд *религионимлар* деб номлашга ишора қилади.

Муқаддас Қуръони Каримда *Al-Hamdu li-llah (al-hahm-doo lee-lah)* – Оллоҳга ҳамд ва шукур келтириш, *Inshaa`allah (Een-shah-ah ah-lah)* – мусулмон кишининг келажак воқеаларни таҳлил этишида Оллоҳ иродаси, Оллоҳ хоҳишига бўйсунуши, *Bi` idni allah (Bee eed-nee ah-lah)* – Оллоҳ кўрсатмаси ила, *Mashaallah (As God has willed)* – Оллоҳ хоҳиши ила, *Inda rabbikum (Before your Lord)* – Оллоҳ олдида, «Ҳасбуналлоҳу ва ниъмал вакийл», «Бизга ёлғиз Оллоҳнинг ўзи кифоя. У қандай яхши вакил!» сингари барқарор бирликларнинг қўлланилиши билан боғлиқ олиб борилган тадқиқотларда қатор олимларнинг илгари сурган илмий қарашлари ўзбек тилига ўзлашган экзотик турғун бирикмалар ҳақида тизимли тасаввур ҳосил қилиш имконини бермайди.<sup>3</sup>

Биз текшираётган мифологик манбалар, муқаддас Қуръони Карим ва ўзга диний-мифологик манбалар (антик даврга оид манбалар, муқаддас

<sup>1</sup>Sultanova Sh. M. Religious phraseological units as an object of study of theolinguistics. Бухоро давлат университети илмий ахбороти. UDC:81`1:008:2-279. – Б. 95.

<sup>2</sup>Галиева М.Р. Дунёнинг лисоний тасвирида диний-мифологик Тафаккурнинг акс этиши: Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси автореферати. – Фарғона, 2019.

<sup>3</sup><https://islom.uz/maqola/6454>.

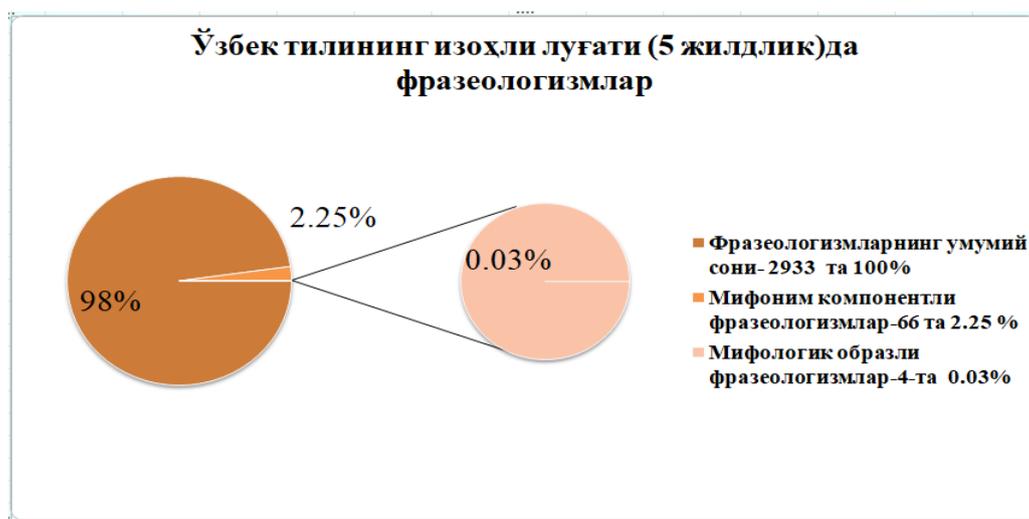
китоблар)да келган фразеологизмлар ҳам аслида ўзлашма иборалар ҳисобланади<sup>1</sup>.

Профессор Д.С.Худайберганова лингвомаданиятшунослик фанга лингвомаданий бирлик, лингвомаданият, лингвомаданий ҳамжамият, миллий-маданий коннотация, маданий сема, прецедент бирликлар, лисоний онг, оламнинг лисоний манзараси, оламнинг қадриятли манзараси каби бир қатор янги тушунчаларни олиб кирганини қайд этиб, улар қаторида маданият кодлари тушунчасига алоҳида урғу беради<sup>2</sup>.

Миллат концептуал оламининг таянч тушунчалари бўлмиш маданий концепт, қадриятий константалар лисоний белгиларнинг ички шакли мундарижасини белгиловчи унсур сифатида миллий лисоний манзаранинг қарор топишига сабаб кўрсатади. Миллий-маданий кодлар билан белгиланган ижтимоий-маданий ахборотнинг лисоний жиҳатдан хос табиатни касб этиши эса тафаккурнинг қиёс, ўхшатиш, метафорага асосланган фаолияти эвазига содир бўлади. Зеро, қиёс бир миллат кесимида мавжуд маълум ва номаълум ахборот таркибидан маълум белгиларни саралаш, уларни тарихий шаклланиш тажрибасига тегишли маълум белгилар билан қайта таққослаш ва шунга кўра “ўзиникини таниш, ажратиш” ҳуқуқини берувчи махсус кодларнинг шифрланишидан иборат ментал амалиётни бажаради. Номаълумдан маълумни саралаш жараёни эса бевосита ўхшатиш ва метафора кўмагида шунга мос шакл-шамойилни (образни) аниқлаш имконини пайдо қилади. Бу образ миллий ментал аҳамиятли идеал хотиранинг кўриниши бўлиб, тилдаги фразема шаклли муқим белгиларнинг ҳосил бўлишида асос вазифасини ўтайди.

Ушбу бобда “Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати”, “Ҳикматнома”, “Ўзбек тилининг изоҳли луғати” (5 жилдлик) да жамланган мифофраземалар ўрганилиб, лингвомаданий табиатига баҳо берилди.

### 1-диаграмма



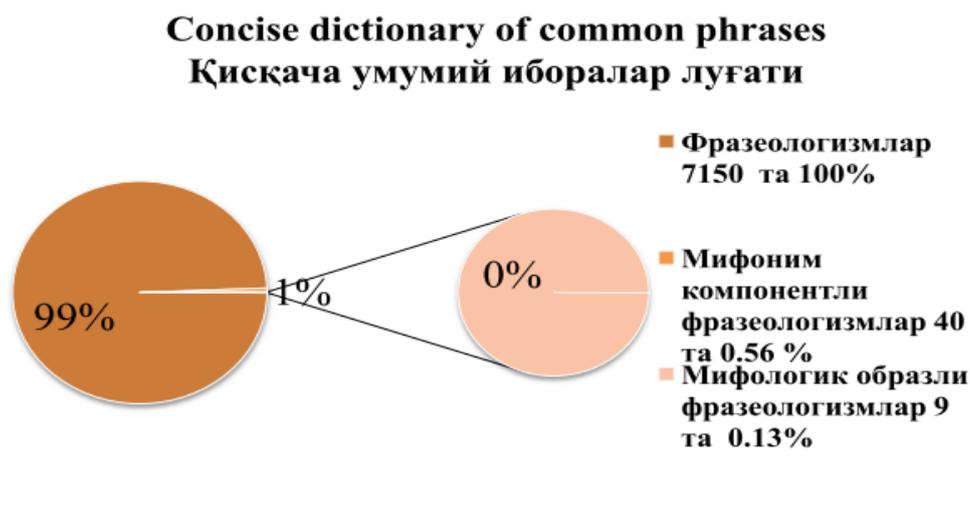
<sup>1</sup> Томашпольский В. И. Лингвистическая типология: французский язык в сопоставлении с русским – Екатеринбург: Издательство Урал.гос. ун-та, 2009. – 200 с.

<sup>2</sup>Худайберганова Д. Лингвокультурологияда маданият кодлари тушунчаси ва талқини // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2019. – № 3. – Б. 15.

Далиллар ўзбек тили мифоним компонентли турғун бирикмаларнинг асосий: мифологик код, теоморф код, биоморф код, антропоморф лингвомаданий кодларда ифода топишини кўрсатди.

Ушбу бобда, шунингдек, “Concise Oxford dictionary of proverbs” (Қисқача Оксфорд мақоллар луғати, 1953), “Concise dictionary of common phrases” (Қисқача умумий иборалар луғати, 1993), “Dictionary of popular phrases” (Машхур иборалар луғати, 1944) асосида сараланган мифофраземаларнинг асосини ташкил этувчи компонентлар таҳлил этилди.

## 2-диаграмма



Натижада қиёсланаётган ҳар икки тилнинг диний-эътиқодий, мифологик, концептуал манзараси учун *жаннат* (heaven), *фаршита* (angel), *руҳ*, *арвоҳ* (spirit, ghost), *иблис*, *шайтон* (devil), *дўзах* (hell), *Азроил* (Azrael), *аждар* (dragon) тушунчалари “сабаб-оқибат” фалсафий категорияларининг “охират-жазо” категорияларига бирлашувчи универсал характер касб этгани кузатилди.

## ХУЛОСА

1. Мифонимларнинг теонимика билан ҳам алоқадор жиҳати уларнинг талқинида кўп ҳолларда теонимлар билан чалкаштиришга сабаб кўрсатади. Қатор пантеонлар (эътиқодлар, мифологик тизимлар)га тааллуқли маъбудларнинг номлари аслида инсон хаёлий тасаввурлари, тўқималарининг маҳсули ҳисобланади ва улар Оллоҳ томонидан нозил қилинган диннинг иродасини ифода этмайди. Шунга қарамай, қадимдан кишилар эътиқодий амаллари ва ақидавий қарашлари билан боғланган кўплаб афсонавий қаҳрамон номлари ономастикада теоним сифатида ўрганилади. Мифонимия ономастик маконнинг бир соҳаси бўлиб, унда теонимия (худолар номи) ва демононимия (турли хил арвоҳлар ва ёвуз руҳлар) алоҳида ўрин тутади.

2. Борлиқдаги нарса ва ҳодисаларнинг номини англлатувчи атоқли отларнинг катта қисмини реалионимлар ташкил қилади, улар асосида ҳосил бўлувчи мифоним бирликлар ўзида референт нисбийлик табиатини намоён

этади: ҳосила ном ўрнида юзага келган мифонимларда эса реалионимларга тегишли энг хос белгилар жамланади.

3. Тадқиқот давомида эпонимик номлар: 1) мутлақ эпонимлар; 2) нисбий эпонимлар (морфологик йўл билан ясалган нотўлиқ эпонимик номлар); 3) эпонимик коллокациялар (грамматик йўл билан ясалган бирикмали номлар); 4) метафорик, метонимик ном кўчишидан ҳосил бўлган номлар ва турғун қурилмалар тарзида асосий тўрт кўринишда тавсифланди.

4. Ўзбек тили луғавий бирликлари ўртасида деонимлашув даражаси инглиз тилида бўлгани каби юқори эмас. Зеро, инглиз тили атоқли ва турдош отларнинг деонимлашувидан ҳосил бўлган мифонимларга бой тил ҳисобланади.

5. Инглиз тилида реалионим-мифоним тоифасидаги мифоним компонентли фразеологик қурилмалар миқдори ўзбек тилига нисбатан кўпроқ. Ўзбек тилида деонимлашув ҳодисаси асосида ҳосил қилинган мифоним компонентли фразеологик бирликлар эса деярли учрамайди. Мавжудлари ҳам асосан ўзлашмалар ҳиссасига тўғри келади.

6. Ўзбек тилшунослигида инглиз тилшунослигидан фарқли, фразеологик бирликларни тор маънода тушуниш тенденцияси кузатилади. Бу тадқиқот объектининг чегараларини аниқ белгилаш имконини туғдирса, инглиз тилида фразеологик сатҳга бирикувчи турғун қурилмаларнинг вазифавий жиҳатдан хилма-хиллиги (stock phrases, catch phrase, cliché, format phrases, idioms, nickname, sayings, slogan, colloquialism, quotation ва б.) битта лингвистик ҳодисани типологик кесимда текширишнинг ҳар икки тилдаги фарқликлар эвазига мураккаблашиши аниқланди.

7. Реалионим ва мифоним, теоним ва мифоним унсурларни бир-биридан ажратиш, шунингдек, икки маданият доирасида аслида мифоним деб қаралаётган унсурларга шаърий жиҳатдан тўғри баҳо бериш исломий қарашга зид келувчи лингвофалсафий талқинни иккиланмай рад этишга эҳтиёж туғдиради.

8. Ўзбек тилидаги экзотик, аксар диний барқарор бирикмалар таркибидаги асос вазифасини ўтаган компонентни (*Худо, Тангри, Парвардигор, Яратган Эгам, Тангри Таолло*) мифоним эмас, теоним компонент деб ҳисоблаш зарур. Бугунги кунгача турғун бирикма сифатида қаралиб келаётган ушбу тоифадаги бирликларга, ва ниҳоят, фразема эмас, диний барқарор бирикма ёхуд религионим деб ёндашиш лозим. Илоҳий тушунчаларни персонифика-циялаштирувчи инглиз менталитетидан фарқли, Оллоҳнинг иродасини акс эттирувчи бу сингари ифодаларни барча турдаги фразеологик қурилмалар орасидан ажратиб, *диний барқарор бирикмалар ёхуд религионимлар* деб номлаш таклифини бердик.

9. Инглиз тилидаги фразеологик бирликлари учун Библия асосий адабий манбадир.

10. Ўзбек тили изоҳли луғатларидаги жами 5995 та фразеологизмларни ўрганиш натижасида ўзбек тили мифоним компонентли турғун бирикмаларнинг асосий: мифологик код, теоморф код, биоморф код, антропоморф лингвомаданий кодларда ифода топиши аниқланди.

11. Тадқиқот учун танланган инглиз тили “Concise Oxford dictionary of proverbs”, “Concise dictionary of common phrases” ҳамда “Dictionary of popular phrases” луғатларидан сараланган жами 10692 та турғун бирикма текширилиб, қиёсланаётган ҳар икки тилнинг диний-этиқодий, мифологик, концептуал манзараси учун *жаннат* (heaven), *фаришта* (angel), *руҳ*, *арвоҳ* (spirit, ghost), *иблис*, *шайтон* (devil), *дўзах* (hell), *Азроил* (Azrael), *аждар* (dragon) тушунчалари сабаб-оқибат фалсафий категориясининг охират-жазо категориясига бирлашувчи универсал характер касб этгани кузатилди ҳамда уларнинг универсал лингвомаданий концепт экани далилланди.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ НА ОСНОВЕ  
НАУЧНОГО СОВЕТА PhD. 03/31.03.2021.Fil.78.04  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
ТЕРМЕЗСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**ТЕРМЕЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ХУДОЙНАЗАРОВА УГЛОНОЙ АЛЛАМУРОДОВНА**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТАМИ МИФОНИМА НА  
УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ  
НА СОИСКАНИИ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ ДОКТОРА  
ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Термез – 2022**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за В2020.3.PhD/Fil1389.

Диссертация выполнена в Термезском государственном университете.  
Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.termsu.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net.uz).

Научный руководитель: Махмаримова Шохиста Тухташевна  
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Маматов Абди Эшонкулович  
доктор филологических наук, профессор  
Элтазаров Жулибой Донабоевич  
доктор филологических наук, профессор

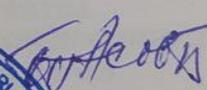
Ведущая организация: Ташкентский государственный университет  
узбекского языка и литературы

Защита диссертации состоится на заседании разового Научного совета на основе совета PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 по присуждению ученых степеней при Термезском государственном университете «9» 02, 2022 года в 13.00 часов. (Адрес: 190111, Узбекистан, г. Термез, улица Баркамол авлод, 43. Тел.: по адресу: (876) 221-74-55; факс: (876) 221-71-17; e-mail: termizdu@mail.uz)

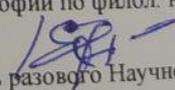
С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Термезском государственном университете (зарегистрирована под № 42). Адрес: 190111, г. Термез, улица Баркамол авлод, 43. Тел.: по адресу: (876) 221-74-55;

Автореферат диссертации разослан «01» 02, 2022 г.  
(Реестр протокола рассылки № 9 от «01» 02, 2022 г.)



  
Б. Умуркулов  
Председатель разового Научного совета на основе совета по присуждению ученых степеней,  
доктор филол. наук, доцент.

  
А. Эшмунинов  
Заместитель секретаря разового Научного совета на основе совета по присуждению ученых степеней,  
доктор философии по филол. наук, доцент.

  
Ш. Якубов  
Заместитель председателя разового Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней,  
кандидат филол. наук, доцент.

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам)**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом языкознании расширение объекта исследования фразеологии за счет изучения фразем, идиом, фраз, выражений, крылатых выражений открывает путь к более широкому толкованию этих единиц на примере научных парадигм. В действительности уже несколько столетий в центре внимания лингвистов находятся исследования, посвященные фразеологии и ее перспективному развитию. Научные новшества, которые были получены на сегодняшний день, в то время как существующие исследования могут быть классифицированы на две основные группы: то есть в одну группу ученых, характеризующих фразеологизмы исходя из их языковой природы, и наоборот, во вторую группу ученых, исследующих устойчивые сочетания по их антропогенным и языковым особенностям. Соответственно, в настоящее время популярно понимание устойчивых единиц как “системных отношений мира реальных и формы отражения объективного мира в сознании носителей языка”.

В мировой лингвистике антропоцентрическое понимание процесса познания, восприятия мира показывает, что для того, чтобы накопленное знание приобрело статус языкового знака и прочно вошло в систему языка, оно должно стать для лингвокультурного сообщества сущностью стереотипного, эталонного уровня. У каждого народа есть свои понятия, запечатленные в его ценностном виде, и эта “специфическая специализация” в построении, понимании, восприятии мира служит толчком к возникновению собственных выразительных единиц в языке народа с течением времени. Выделение этих образно-эмоциональных, описательно-оценочных «смысловых пиков» в мыслительной деятельности носителя языка в конечном итоге приводит к формированию в языковой системе устойчивых по своему характеру фразеологизмов, и к образованию фразеологизмов, отражающих ментальную природу нации.

В узбекской лингвистике основные лингвокультурные единицы, представляющие внешний и внутренний мир человека, изучаются как репрезентации определенной национальной культуры с определенным культурным колоритом. Одна из актуальных задач нашего языкознания - раскрыть механизм материализации языковых и культурных свойств через фразеологизмы на основе современных лингвистических подходов. Поэтому во всех отраслях языкознания задача «... всесторонней поддержки научных и творческих исследований, создания для них необходимых условий»<sup>1</sup> определяет многие традиционные проблемы языкознания, в частности национально-культурное мировоззрение нашего народа во фразеологизмах узбекского языка, изучение языковых, лингвокультурных особенностей

---

<sup>1</sup>Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. Ўзбекистон Республикаси Президенти лавозимида киришиш тантанали маросимида бағишланган Олий Мажлис палаталарининг кўшма мажлисидаги нутқ. – Тошкент: Ўзбекистон, 2016. – Б.13.

мифонимов с точки зрения современной лингвистики имеет определенное теоретическое и практическое значение для нашего языкознания.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, намеченных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, № УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране» от 20 октября 2020 года, Постановление Кабинета министров Республики Узбекистан № 571 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Самаркандского государственного университета» от 24 июля 2018 года, Постановление Кабинета министров Республики Узбекистан № 139 «О мерах по дальнейшему повышению эффективности фундаментальных и прикладных исследований по узбекскому языку и литературе» от 11 марта 2020 года и других нормативно-правовых документах относительно данной сферы деятельности.

**Соответствие актуальности исследования с учетом приоритетов развития науки и техники республики.** Диссертация выполнена в соответствии с учетом приоритетов развития науки и техники республики

I. «Формирование системы инновационных идей и способов их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информированного общества и демократического государства».

**Степень изучения проблемы.** Изучение фразеологии на разных языках всегда интересовало ученых всего мира. Западные лингвисты А. Де Ла Гранжа, Р. Глэзер, Г. Кнаппе, М.Л.Бешай, А.Врбинц, М.Врбинц, Н.Р. Норрик, Б.Альтенберг<sup>1</sup>, а также в английской лингвистике<sup>2</sup>. Если такие известные

---

<sup>1</sup>Álvarez de la Granja, María (ed.). Fixed expressions in cross-linguistic perspective // a multilingual and multidisciplinary approach. – Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008. – 382 p.; Gläser, Rosemarie. The Stylistic potential of phraselological units in the light of genre analysis // Phrasology. Ed. A.P.Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 25-45; Knappe, Gabriele. Idioms and Fixed Expressions in English Language Study before 1800. – Peter Lang, 2004. – 664 p.; Beshaj Ma. Lediana. Phraselological Units Used in the Functional Styles in English and Albanian Language // Mediterranean Journal of Social Sciences// pub. by MCSER-CEMAS-Sapienza University of Rome: Vol – 4 № 2; May, 2013. – P. 453-456; VrbincAlenka, Vrbinc Marjeta. Phraselological units with onomastic components: The case of English and Slovene // Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. Concepción (Chile), 52 (1), I Sem. 2014, P. 133-153; Norrick N.R. How proverbs mean: semantic studies in English proverbs / Norrick N.R. – Berlin; New York: Mouton, 1985. – 213 p; Bengt Altenberg. On the phraseology of spoken English. The evidence of recurrent word-combinations // Phrasology. A.P.Cowie. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – P. 101-121.

<sup>2</sup>Eugene F. Shewmaker. Shakespeare's language: A Glossary of Unfamiliar words in Shakespeare's plays and poems. 1996. New York; William N.A bible dictionary for young readers by McElrath, 1965. Nashville Broadman Press; Rees Nigel. Phrases and sayings. 1997. London: Bloomsberry; Albert M. Hyamson, F.R. Hist. A dictionary of English phrases. London: George Routledge & Sons, LTD. 1922, Idiomantics. The Weird and Wonderful World of Popular Phrases. Philip Gooden and Peter Lewis. Bloomsbury Publishing Plc. United Kingdom 2012; Ram NarainLal, The student's practical dictionary of Idioms, phrases and terms with explanation in English and Roman Urdu. Bookseller, Allahabad. 1994; Abraham H. Lass, KiremidjianD., Ruth M. The Facts on File dictionary of Classical, Biblical and Literary Allusions. New York. NY 10016. 1988; Partridge E. A dictionary of slang and unconventional English. Seventh edition. Macmillan Publishing. New York. 1967; William and Mary Morris. Dictionary of word and phrase origins. Harper and Row, Publishers. New York, Hagerstown, San Francisco, London;

российские ученые, как В.В.Виноградов, Н.Амосова, И.В.Арнольд, О.С.Ахманова, Б.А.Илиш, А.И.Смирницкий проводили научные исследования в этой области<sup>1</sup>, то в узбекском языкознании исследования таких ученых, как Ш.Рахматуллаев, А.Маматов, Б.Йулдашев<sup>2</sup>, проанализировали и сравнили фразеологические единицы в языках одного

---

Adrian Room. Brewer`s dictionary Modern phrase Fable; G.L.Apperson. English proverbs and proverbial phrases. A historical dictionary. I.S.O. Editor of the Antiquary. 1899-1915; A dictionary of English phrases. Albert M. Hyamson, F.R. Hist. London: George Routledge & Sons, LTD. 1922; Oxford dictionary of word origins. 2010. Oxford University Press. Kahle /Austin Foundation; James Main Dixon. T.Nelson and Sons. Dictionary of Idiomatic English phrases. London. Edinburgh and New York. 1981; Alexandria, Virginia, 101 Everyday sayings from the Bible. Ed Fosters. Salvation Army National Publications.; William Smith. A Concise dictionary of the Bible, Ed 4.1875; Easton M.G.Eastons Bible dictionary. M.A.D.2021. Public Domain; Smith, William. A Concise dictionary of the Bible, Ed 4. 1875.p.200; The Wordsworth dictionary of phrase and fable. Hertfordshire, England: Wordsworth Editions. 1994; Adrian R. Cassell`s dictionary of foreign words and phrases: historical collection, 2002. London: Cassell; New York: Distributed by Sterling Pub.Co; The Harper dictionary of foreign terms: based on the original edition by C.O. Sylvester Mawson. 1987. New York: Harper and Row; Archer Peter and Archer Linda. 500 Foreign words and phrases, PhD. The USA. 2021. P. 21; Amine Bouchentouf. Arabic phrases for dummies. 2009. Hoboken, N.J.:Wiley Pub.; Chichester: John Wiley. Distributor; Lloyd E. Smith. A dictionary of foreign words and phrases in frequent use in English contexts. Haldeman-Julius company Girard company. Little Blue book no. 902 ва б.

<sup>1</sup>Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. – Москва, 1977; Курчаткина Н.Н. Фразеология испанского языка. – Москва, 1981; Пенталь Д.В. Концепт время в испанских пословицах. – Воронеж, 2005; Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – М. 1963. – С.46-49; Лексикология современного английского языка (The English Word).— М.,Высшая школа, 1986; Словарь лингвистических терминов/ О.С.Ахманова – М.: Советская энциклопедия, 1966 (2-е изд. — 1968; 3-е изд.— 2004); История английского языка.— М.: Высш. школа, 1968. – 420 с.; Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании странах Латинской Америки. – Москва, 2007; Natalia F. Mikheeva Pablo Ramirez Rodriguez. Foreign language phraseology in the US: Contrastive analysis of Verbal collocations. Peoples` friendship University of Russia, Moscow, Russia; Ganieva Sh.A. Phraseological meaning and its structure. International scientific journal. Volgograd. № 11 (33), 2016, Vol. II. 2016. p.40-41; Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.,1956; Насруллаева З.З. Инглиз тили фразеологик бирликлар семантикасидаги гендер концепцияси: Филология фанлари доктори диссертацияси. – Тошкент, 2016.

<sup>2</sup>Рахматуллаев Ш. Ўзбек фразеологиясининг баъзи масалалари. – Тошкент, 1966; Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент, 1978; Маматов А. Фразеологизмларнинг шаклланиш асослари. – Тошкент, 1969; Маматов А., Болтаева Б.Фразеологик бирликларнинг лингвомаданий ва семантик-прагматик тадқиқи. – Тошкент, 2018; Менглиев Б., Худойбердиева М., Бойматова О. Ўзбек тили ибораларининг ўқув-изоҳли луғати. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2017; Абдуллаев А. Фразеологизмларнинг экспрессивлиги хусусияти. – Тошкент: ЎТА, 1976. №5; Абдуллаев А. Ўзбек тилида экспрессивлигининг ифодаланиши. –Тошкент: Фан, 1983; Маматов А. Ўзбек тили фразеологияси. Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2019; Йўлдошев Б. Мустақиллик йилларида ўзбек фразеологияси: эришилган ютуқлар ва навбатдаги вазифалар. Хорижий филология. 1-сон. 2017 йил. –Б. 5; Юлдашев А.Г. Идиоматик қўшма сўзларнинг лингвокогнитив тадқиқи. – Тошкент, 2016; Sultanova Sh.M. Religious phraseological unit as an object of study of theolinguistics / Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Б. 94; Tursunov M. The linguistic features of metaphoric phraseological units in the Uzbek language / Philology matters. Volume 2020. Issue 1. Article 17. P.95; Ҳайдаров А., Чориева З. Инглиз тилида фразеологик бирликларнинг семантик-грамматик, услубий хусусиятлари // Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий типологик изланишлар: синхрония, диахрония материаллар тўплами. –Тошкент: Мухаррир, 2012; Ҳайдаров А. Жўрақулова Г. Фразеологик иборалар таржимаси хусусида // Тилнинг лексик-семантик ва қиёсий типологик изланишлар:синхрония, диахрония материаллар тўплами. – Тошкент: Мухаррир, 2012; Тухтаходжаева Н.А. Бадий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланиши (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс.– Тошкент, 2017; Раджабова М.А. Ономастик компонентли фразеологик бирликларнинг лингвомаданий жиҳати ва таржима муаммолари(инглиз, ўзбек ва рус тиллари материалида). – Бухоро, 2020; Насиров А.А. Француз, ўзбек ва рус тилларидаги провербиал фразеологизмларнинг семантик-стилистик ва миллий маданий хусусиятлари:Филол. фан. доктори дисс. 2016; Болтаева Б.И.Ўзбек тили фразеологик бирликларининг трансформацияси (семантик-прагматик таҳлил): Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс автореферати. – Самарқанд, 2019; Ли Ямей.Хитой тилидаги иерархик муносабатни ифодаловчи фразеологизмлар(лексик-семантик, структур ва функционал-стилистик таҳлил). – Тошкент, 2011; Zaripova R. Relation of simple phraseology in the English and Uzbek languages to the literary language norms. International journal on Integrated Education. Volume 3, Issue III, March 2020. P.10; Өmiraslanova A. Filologiya masalalari. 1. 2020; Влияние Библии на формирование английских фразеологизмов. – С. 237 ва б.

языка и с разными типологическими классификациями. В то же время был проведен обзор некоторых работ по фразеологизмам немецкого языка с компонентами мифоним, агноним, теоним<sup>1</sup>, которые сегодня считаются определенными областями мифонима, а также по религиям<sup>2</sup>. Но в узбекском и английском языкознании специальные исследования по изучению фразеологизмов с компонентами мифонима не проводились.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Исследование проводилось в рамках научно-исследовательского плана Термезского государственного университета по теме «Межъязыковые отношения».

**Цель исследования** является провести сравнительный анализ фразеологизмов с компонентами мифонима английского и узбекского языков и обосновать актуальность данного вида фразеологии для различных религиозных верований.

**Задачи исследования:**

выяснить этимологию *фразем*, термина *мифоним* и тем самым выявить несовместимость между ними в пределах двух языков;

определить лексико-семантические особенности фразеологизмов с мифологическими компонентами в английском и узбекском языках;

выявлять сходства и различия между фразеологиями, словосочетаниями, крылатыми словами, идиомами;

определить лингвокультурную значимость путем дискурсивного анализа фразеологизмов с компонентами мифонима;

научно-теоретическое обоснование термина *мифоним компонента* и анализ фразеологизмов с их участием в соответствии с лингвокультурами английского и узбекского языков.

**Объект исследования** состоит из фразеологизмов с компонентами мифонима, сочетающей религиозные, мифологические, философские взгляды.

**Предметом исследования** является изучение языкового статуса фразем, лингвокультурных особенностей фразеологизмов с компонентами мифонима в английском и узбекском языках.

**Методы исследования.** В исследовании использовались лингвокультурологический, философско-гносеологический, лексикографический, описательный, сравнительный, статистический методы анализа.

**Научная новизна исследования заключается в следующем:**

описана роль фразеологизмов с компонентами мифонима во фразеологическом, лингвокультурном фонде языка на основе

---

<sup>1</sup>Ловяниково В. В. Ономастическая фразеология в лингвокультурологическом аспекте (на материале немецкого языка). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. - Нальчик, 2008.

<sup>2</sup>Яхьяева З. Б. Религиозная лексика и фразеология кумыкского языка. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Махачкала, 2010; Косицына Н. О. Лексика религиозной культуры в идиолекте А.А.Фета. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Курск, 2011.

сравнительного, статистического анализа, а также в формировании национальных языковых, национальных ценностей и национального религиозно-верования картины, а также представлены лексико-синтаксические основы референциальных различий в формировании фразеологизмов с компонентами мифонима английского и узбекского языков;

на основе аналитических материалов по типу деонимизации в английском и узбекском языках мифокомпонентная интерпретация явления эпонимизации в разных системных языках восходит к референтным основам образования на основе реалионима, а различие в возникновении абсолютного мифонима заключается в способах образования производной номинации;

освещены лингвокультурные коды единиц аналогии фразеологизмов с компонентами мифонимана уровне узбекского и английского языков, в отличие от английского менталитета, персонифицирующего религиозно-верования понятия, каждый мусульманский народ имеет свое место в религиозной картине, было предложено называть все виды фразеологических конструкций, отражающих волю Аллаха, не фраземами, а *религиозно-устойчивыми сочетаниями* или *религиозионимами*;

доказано, что понятия *жаннат* (heaven), *фаршита* (angel), *рух*, *арвоҳ* (spirit, ghost), *иблис*, *шайтон* (devil), *дўзах* (hell), *Азроил* (Azrael), *аждар* (dragon) являются универсальными лингвокультурными понятиями, объединяющимися в философские категории причина-следствие, конец-наказание для религиозно-верований, мифологической, концептуальной картины обоих сравниваемых языков;

выявлены источники обогащения словарного состава английского и узбекского языков на основе заимствованных фразеологизмов с помощью лексикографического, описательного, сравнительно-сравнительного методов.

#### **Практические результаты исследования заключается в следующем:**

Сделаны четкие выводы об источниках формирования фразеологизмов с компонентами мифонима английского и узбекского языков;

мифофраземы структурно делятся на группы фразеологизмов компонентами теонима и с компонентами мифонима, а устойчивые выражения с компонентами теонима классифицируются как религиозные устойчивые единицы - религиозимы;

с помощью конкретных примеров были выявлены сходства и различия фразеологизмов с компонентами мифонима в английском и узбекском языкознании.

**Достоверность результатов исследования** основана на том, что приведенные выше данные сформированы на основе достоверных научных и художественных источников; что каждый случай основан на методах сравнительного, философско-гносеологического, лингвокультурологического, когнитивного, контекстуального, художественного, дискурсивного анализа; это также определяется тем, что теоретические

суждения и выводы внедрены в практику, полученные результаты подтверждаются компетентными органами.

**Научно-практическое значение результатов исследований.** Научная значимость результатов исследования определяется тем, что эти результаты могут быть научным источником для новых исследований в области фразеологии, переводоведения, сравнительного языкознания. Результаты исследования могут быть использованы для преподавания, а также для подготовки учебников и методических пособий по таким дисциплинам, как «Формирование межкультурной коммуникации при обучении иностранному языку», «Лингвокультурология», «Когнитивная лингвистика».

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов сравнительного анализа мифофразем на английском и узбекском языках и лингвокультурологического исследования отношения этих устойчивых соединений к различным религиозным верованиям:

во фразеологическом, лингвокультурном фонде языка фразеологизмов с компонентами мифонима, а также роль национальных языковых, национальных ценностей и национальных религиозных убеждений в формировании сравнительного, статистического анализа и выводов на лингвоконцептуальной основе различий в формировании фразеологизмов с компонентами мифонима английского и узбекского языков были использованы в научно-практическом и фундаментальном проекте выполненном в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан № ФА-Ф1-Г003 на тему «Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке» и №ФА-А1-Г007 «Каракалпакские пословицы как объект лингвистического исследования». (Справка Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан №17.01/200). В результате различие в способах образования фразеологизмов с компонентами мифонима в разных системных языках послужило лингвистически наполнению содержания проекта по поиску решений для уклонения от способов возникновения производных номинаций;

Выводы о лингвокультурных кодах идентификационных единиц на основе мифологических компонентов в классификации фразеологических уровней узбекского и английского языков, научно-практические рекомендации перевода мифологических фраз в рамках перевода произведений искусства и науки широко используются Сурхандарьинским региональным отделением Государственного комитета по развитию туризма Республики Узбекистан при подготовке гидов-экскурсоводов и переводчиков. Исследователь также участвовал во всех республиканских и международных мероприятиях, проводимых в Сурхандарьинской области в 2019 году, в том числе в «Международном фестивале бахши искусства» 5-10 апреля, в рамках недели «Наследие» 24-25 августа археолого-туристического форума «Узбекистан - перекресток великих дорог и цивилизаций, империй,

религий, культур» и активно участвовал во II Международном бизнес-форуме «Open South International Business Forum II» 21-22 сентября, что способствовало проведению мероприятий на высоком уровне. Кроме того, из научных рекомендаций исследователя для определения их лингвокультурной значимости посредством дискурсивного анализа мифофразем, источники обогащения англо-узбекского словаря на основе усвоенной фразеологии, были использованы при разработке учебных и исследовательских ресурсов для обучения области «Сопровождение гида и переводческая деятельность». (Справка № 01-06/785 от 5 ноября 2021 года Сурхандарьинского областного управления Государственного комитета по развитию туризма Республики Узбекистан). В результате был достигнут сравнительный анализ мифофразем в неродственных языках, совершенствование знаний о роли фразеологизмов данного типа в английском и узбекском языках в художественных произведениях, их использовании в политических кругах;

научно-теоретические выводы по исследованию фразеологизмов с компонентами мифонима в английском и узбекском языках были использованы при подготовке радиовещания относящийся к научной теме в телерадиокомпании «Янги аср» Сурхандарьинской области (справка № 01-15/755 Телерадиокомпании Сурхандарьинской области от 30 сентября 2021 года). В результате обеспечена научная популярность подготовленного материала.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования обсуждены на 8 научно-практических конференциях, 3 из них – на международных научно-практических конференциях.

**Публикация результатов исследований.** Основное содержание диссертации отражено в 15 научных статьях 5 из них – научные журналы, включенных в список ВАК Республики Узбекистан (в том числе 3 международных журнала и 2 республиканских журнала) и 1 научных статья опубликована в журналах, индексируемых на основе Скопус.

**Объем и структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех основных глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем диссертации составляет 147 страницы.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во введении** изложена актуальность и необходимость исследования, описаны цель, задачи, объект и предмет исследования, показана его соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики, изложены научные новшества, практические результаты исследования, раскрыта научно-практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении результатов исследований, структуре и объеме диссертации.

В первой главе диссертации под названием «**Мифологические основы познания мирознания**» во фразеологизмах античного периода освещаются

вопросы мифологической интерпретации, мифологического образа, трактовки мифологических образов в лингвистической культуре узбеков, отличия мифонимов от других подобных явлений и генезиса мифонимов, элементов мифотеонимов в узбекской и английской лингвистической культуре.

Сегодня в мировой и узбекской литературе активны мифологические образы: *Танталовы муки* (современная интерпретация: сильная боль, страдание от невозможности чего-либо достичь), *Сизифов труд* (беспощадный бесплодный труд), *Нить Ариадны* (наставление что-либо делать), *Меч Дамокла* (постоянное давление на чью-то голову), *Ахиллесова пята* (слабая сторона, болезненное место, точка кого-то, что-то), *конюшня Августа* и многие другие выражения составляют ведущую концепцию шедевров, доступных в современной литературе<sup>1</sup>.

В науке фразеология античного периода еще называется «крылатые выражения». Древние фразеологизмы также связаны с европейскими языками, такими как испанская фразеология, которая произошла от древней латыни или развивалась на ее основе, некоторые из которых повторяют английские фразы и имеют прямое международное значение (*establos de Augias – Augean stables (Август отхонаси)*; *El hilo de Ariadna – Ариаднининг иши*).<sup>2</sup> Античные фразы служат отличным инструментом для передачи чувства выразительности, эмоциональности, признательности и тонких жестов. В основе фразеологизмов этого периода лежат три группы<sup>3</sup>: выражения, связанные с греческими богами и титанами (*труд Сизифа, ящик Пандоры, огонь Прометей*); фразы, связанные с мифологическими героями (*Ахиллесова пята, конюшня Августа, Танталовая мука*); фразы, связанные с историческими героями (*Дамоклов меч, Гордиев узел*) и др.

М. Кашгари выразил понятие мифа словом «сав». На языке древних тюрков это слово означало «сообщение», «пословицу», «рассказ», «слово», «речь» (Девон, I, 122; III, 168). «Термин сав соответствует термину из греческих мифов в трех отношениях: 1) термин древний; 2) выраженные понятия и идеи обобщены, 3) выраженные значения синкретичны<sup>4</sup>.

В эпосе Алишера Навои «Сабаи Сайяр» мифологические элементы (такие как «хур, ғилмон, фаришта, Азроил, Жаннат, Дўзах» и «дев, пари, аждар, Қаюмарс, Захҳок, Гуштасп, Зол, Жамшид, Афридун, Куршос, Кайкубод, Кайковус, Кайхусрав, Лот, Уззо, Манот и Ҳизр» популярны в

<sup>1</sup> Albert Camus. *Le Mythe de Sisyphe*. Callimard, 1942; Сапарин В. Суднад Танталусом. – Ереван: Айпетрат. – 269 с.; Котельников П.П. Мечь от Дамокла. – Ридеро, цифровая книга; Солижонов Й. Сизиф ва абсурд. <https://ziyouz.uz/ilm-va-fan/adabiyot/j-ldosh-solizhonov-sizif-va-absurd/>

<sup>2</sup> Абдуллаева П.Т. (СамГИИЯ). Основные фразеологические обороты, используемые в испанской литературе XX века.

<sup>3</sup> <https://burido.ru/496-frazeologizmy-drevnej-gretsii>.

<sup>4</sup> Хайдаров Т. «Тўрўғли» ва мифология синкретизми: Филол. фанлари номз. дисс. автореф. – Тошкент, 1993. – Б. 10.

среднеазиатском фольклоре<sup>1</sup>. (Образ Хизра, интерпретируемый в зеленых и растительных тонах, также описан в Киссаси Рабгузи: *Қаю ерда ўлтурса ул ер кўкарап эди*). В эпосе Алишера Навои «Хайратуль-аброр» присутствует мифологический образ *зул* означающий «степной великан» в древнеарабской мифологии. В частности, в арабской мифологии самец этого существа, относящегося к разряду демонов, называется «куртубом». Очевидно, в то время как библейские и древние мифы отражают состав европейской культуры, мифология Юго-Восточной Азии, представляющая материальную и духовную культуру, основанную на исламской философии на Востоке, отличается своими отличительными аспектами.

Профессор А.Е. Бегматов отмечает, что мифонимы представляют собой широкий спектр ономастических единиц, и пишет, что они встречаются в таких широко известных названиях, как мифоантропоним, мифозооним, мифофитоним, мифотопоним, мифогидроним, мифотеоним, мифонекроним, мифоэтноним<sup>2</sup>.

Тот факт, что мифонимы также связаны с теонимией (ветвью ономастики, изучающей божественные имена), также во многих случаях вызывает путаницу с теонимами в их интерпретации. Потому что имена богов, принадлежащих к ряду пантеонов (верований, мифологических систем), на самом деле являются продуктом человеческого воображения, их текстуры, и они не выражают волю религии, открытой Богом. Тем не менее имена многих мифических героев, связанных с религиозными обрядами и верованиями народа, издревле изучаются как теонимы в ономастике (в пантеоне древнетюркских народов этих небесных богов называли *Тенгре, Тенгери, Тенгри, Танри*. Другие народы, в том числе шумеры и ассирийцы, называли их – *Дингир*, полонезы – *Тангарао*, китайцы – *Тянь(tien)*, средиземноморские эламиты – *Тир*, древние германцы – *Тонор*, готы и немцы – *Донар*, и французы – *Тоннере*<sup>3</sup>).

Профессор Б. Йулдашев сказал, что теонимия не ясна в исследованиях, связанных с теонимией, и область применения теонимии расширяется, М.И.Малгасова широко трактует феномен теонимии и отмечает феномен демонизма как семантическую группу теонимических групп слов<sup>4</sup>.

В мифонимии особое место занимают теонимия (имя богов) и демононимия (различные призраки и нечисти), которые наиболее ярко выражены в политических религиях<sup>5</sup>. Героями этих древних мифов являются: Аид, Аксерон, Цербер, Орфей, Сизиф и другие; Реалии скандинавского

<sup>1</sup>Жўраев М., Нарзикулова М. Миф, фольклор ва адабиёт. –Тошкент: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти, 2006. – 115 б.

<sup>2</sup>Бегматов А.Э.Ўзбек тили антропонимикаси. – Тошкент: Фан, 2013. – Б. 48.

<sup>3</sup>Бакиров М. Феномен параллелизма древнейших мифологических параллелизма. X. – С.3.

<sup>4</sup>Мальгасова М.И. Теонимическая лексика в русском языке. (На материале художественной литературы). Автореферат. – С.28.

<sup>5</sup>Подольская 1987.– С. 180-181.

эпоса: Фрейя, Один, Рагнарёк, Фенрир, Йотунхейм; Герои русских народных сказок: Баба Яга, Бессмертный Кощей, Иван-царевич<sup>1</sup>.

Другой важный аспект ономастической шкалы состоит в том, что демонизм выражается следующими способами: 1) вера в демонов, то есть злых духов; 2) черта характера, выражающаяся в наслаждении человеком чужой болью; 3) сатанинские натуры, т.е. высокомерные, меланхоличные, непредубежденные, одинокие и презираемые, качества, ненавидящие людей и весь мир<sup>2</sup>.

Хотя мифонимы исторически имели тот же корень, что и теонимы, они частично отличаются от них. Понятие слова «мифологический» шире, чем понятие термина «теонимический», теология входит в сферу мифологии, но мифология не находится в масштабе теологии – теология происходит от мифологии<sup>3</sup>. В частности, Ш.Т. Махмараимова при формировании узбекского лингвокогнитивного, лингвокультурного картины делает упор на теоморфные образы и их пример, а не на мифологические элементы, и объясняет лингвистическую природу метафорических метафорических выражений, таких как *аждарҳонинг қулогига азон айтмоқ, илҳом париси*<sup>4</sup>.

С XII века теонимические антропонимы стали использоваться в тюркско-литературных памятниках, таких как "Кутадги билиг", "Хиббатул хакайык", "История Рабгузи", "Книга Бакыргана". Такому анализу теонимов посвящена работа Алишера Навои "История анбие и хукамо"<sup>5</sup>.

Лексикология английского языка связана со многими языками мира, тем самым выступая своего рода «мостом» между европейскими языками. Следовательно, в Дании и Нуданске (новый датский язык) и на английском языке слово *djinn-жин* означает однородность, в то время как слово *devil-diabolus* происходит от латинского языка, а в латинском эти слова происходят от греческого языка. Позже англосаксы придали религиозный оттенок таким словам, как *Easter, heaven, hell, sin* в местном словаре, и сформировали из этих слов сложные слова, чтобы создать новую христианскую теорию<sup>6</sup>.

В рамках данной главы лингвистически проанализированы также материалы по интерпретации ангелов в иудаизме, христианстве, буддизме и исламе.<sup>7</sup>

<sup>1</sup>Родионова Л.П. Прецедентные и аллюзивные имена собственные в ранних романах А.О.Белянина. Диссертация. – Смоленск. 2018. – С. 39.

<sup>2</sup>Попов М. Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке. 1907.

<sup>3</sup>Акбарова З. Ўзбек тилида мурожаат шакллари. – Тошкент: Академнашр, 2015. – Б. 68.

<sup>4</sup>Махмараимова Ш.Т. Оламнинг миллий лисоний манзарасида теоморф метафоранинг когнитив аспекти: Филол. фан. бўйича фалс. док-ри дисс. – Қарши, 2018.

<sup>5</sup>Хусанов Н. XV аср ўзбек ёзма ёдгорликлари тилидаги антропонимларнинг лексик-семантик ва услубий хусусиятлари. 1-қисм. – Тошкент: Ёзувчи, 1996. – Б. 26-119.

<sup>6</sup>Bliss, Alan, Joseph. A dictionary of foreign words and phrases in current English. 1966. New York: Dutton. P.4

<sup>7</sup>Жумладан, биринчи фаришта суратлари 5000 йил илгари ҳозирги Ироқ худудидаги қояларда акс эттирилган. Библияда улар Исо Масихнинг таваллуди жараёнида ҳамда ер юзида яхшилик ва ёвузлик ўртасидаги кураш доирасида яққол тасвирланади. *The angel*– “фаришта” сўзи *хабарчи* маъносини англатади: сумериан халқи хар бир инсоннинг *kurubi* деб аталувчи ўз ҳимоячи фариштаси борлигига ишонишган: Stuart A. Angels. Kallen. 1955.San Diego, CA : Referencepoint Press P.10.

Подчеркивается, что в исламском мире есть четыре великих ангела, и мы можем видеть, что существует тесная межрелигиозная связь и сходство в совершенстве человечества: Гавриил алайхиссалом - величайший из ангелов. Ангел, открывший пророкам от Аллаха; Михаил алайхиссалом - ангел, ответственный за милосердие и поддержку; Исафил алайхиссалом - труба прозвучит, когда придет конец света и наступит Судный день; Азраил алайхиссалом - ангел, ответственный за забираение душ.

Во второй главе, озаглавленной «**Проблема интерпретации термина «мифоним» в лингвистике**», обсуждается полемика вокруг *мифонима* и его интерпретации в мировой и узбекской лингвистике, проблема эпонимизации и деонимизации в лингвистической природе выражений компонентов мифонимов в Английский и узбекский языки, интерпретация фразеологизмов, выражение мифического образа и религиозного мировоззрения в предмете мифофразовых глаголов с мифонимным компонентом, лексико-семантические, синтаксические отношения мифофраз в узбекском и английском языках.

Этот аспект играет важную роль в переходе названия мифического образа к реальному человеку, объекту. Однако тот факт, что слово в статусе реалионима со временем превратилось в миф, следует делать не только из природы языков, но и из природы различных лингвокультур.

Л.М.Сапожникова выделяет три типа первичного именованя в реалионимах и мифонимах: 1) нейтральное ономастическое именованя, 2) мифификация реалионима, 3) ономастическое сравнение<sup>1</sup>. В процессе осознания реальности псевдоним представляет собой основную характеристику существительного в тексте, в котором он участвует, но контекстуально он больше материализует значение, которое служит текстуре и художественной окраске, образам.

В узбекском языке в процессе наименования этой категории реалии не являются прямым мифонимом - образованием имени существительного, а выражаются главным образом в атрибутивном обороте определяемого детерминантами объяснительно-интерпретирующего устройства (например *хатти Бобурий, гижжаки Бобурий, Жалолиддин Мангуберди (номидаги кўча)* улица, *Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети*). Очевидно, чтобы существовало одноименное имя, детерминаторы *номи*, *номидаги* в этих фиксированных соединениях, а также особенности персидской изофы должны быть обеспечены в прямой связи с эпонимом этих имен. Например, *хрушёвка, август* (Октавиан Август), *апрель* (юнон Афродитаси), *июль* (Юлий Цезар), *блютус* (англ. *Harald Bluetooth*), *вокзал* (*Jane Vaux, Fauxe* ёки *Fawkes*дан Воксхолл), *вулқон* (Рим Вулқони), *гигиена* (Асклепий кизи Гигиея), *одеколон* (*Eau de Cologne*), *океан* (афсонавий Океан), *сатин* (зайтун) как и в одноименных именах, для

---

<sup>1</sup>Сапожникова Л.М. Типы первичной ономастической номинации при актуализации реалионимов и мифонимов. ВестникТвГУ. Серия "Филология". 2017. № 2. – С. 139–145.

узбекской лингвокультуры не характерно, что имя реального человека, мифологического героя, места, фирмы, которые жили в прошлом, напрямую переносятся на название объекта в будущем. В отличие от европейских языков, в узбекском языке имя человека не передается непосредственно объекту, но имя человека представлено знаком принадлежности к объекту (-нинг, а также персидской суффиксной графемой). В этом случае называть название продукта мифом противоречит природе этого термина. Напротив, *Темурбеклар*, составляющие основную семантику узбекского номинатива «*Темурбеклар мактаби*», лингвистически мифонимы. На наш взгляд, наименование этой категории было перенесено на узбекский с русского под влиянием бывшей советской идеологии (например, *стахановцев*) и не может считаться специфическим для языковой культуры тюркских языков.

Переход реалионима в статус мифонима происходит в рамках эпонимизации в науке и деонимизации, которая является ее проявлением. С лингвистической точки зрения эпонимизация происходит двумя способами, состоящими из трансонимуляции и деонимизации. Кроме того, существует разновидность онимологии происхождения названия продукта, которая представляет собой образование общеизвестного названия на основе названия рода (*Юлдуз, Атиргул, Олмахон, Зироат, Салом, Олмос, Теша, Тожи, Бўри* (антропонимлар), *Ақраб, Ёй, Қавс, Қисқичбақа, Қўй, Тарози* (астронимлар), *Артел* (эргоним) ва б.).

Из них мы в основном сосредоточились на феномене деонимизации. Деонимизация - это перенос уменьшительного имени в новое имя на объект, представляющий собой устойчивое существительное. Во фразеологии узбекского языка практически отсутствуют трансонимизированные компонентные соединения, хотя в английском языке устойчивых соединений этой категории встречаются редко. В этой ситуации нет смысла привлекать к анализу двуязычный материал. Однако участие мифонической фраземы, образованной деонимизацией эвази в обоих языках, показало относительно общие признаки.

Феномен эпонимизации в английском и узбекском языках в основном отражается в терминах, относящихся к науке и технологиям, медицине и истории. Эпоним понимается в двух смыслах. 1. Это процесс переноса имени реального или мифологического человека по отношению к городу, стране, определенному периоду и так далее. *Romulus* – эпоним слова Рим; 2. Тот факт, что имя реального или воображаемого человека является синонимом определенного периода, события, тела и так далее.<sup>1</sup>

Мы предпочли описывать одноименные имена в четырех основных формах. А именно: 1) абсолютные (*оливье, шампан, Big Ben, Barbie doll, Lazy Susan, caesar* (русча *царь*), *кардиган, панталон, кеда* (*Keds* фирма номидан олинган), *жакузи* (*Jacuzzi* компанияси номидан), *фломастер* (*Flo-Master*

---

<sup>1</sup>Douglas Auriel. Webster's New world dictionary of eponyms: common words from proper names. 1990. New York. Webster's New world: Distributed by Prentice Hall Trade Sales.

компанияси), *фен* (FOEN компанияси) и др.); 2) относительные эпонимы (морфологически неверные неэпонимные названия: *алгоритм, магнолия, паркинсонизм, веронал, caesarean, caesarism, caesarist, caesaricize, caerogorapism*); 3) одноименные словосочетания *гижжаки Бобурий, Темурабеклар мактаби, мажнунтол, Мачадо – Джозеф касаллиги, Фреголи алахсираши, Кирилл алифбоси, як-40, Charlie Chaplin mustache* и др.); 4) Имена и закрепленные приемы, образованные из метафорической, метонимической передачи имени (*ошиқ Фариб, Мажнун, Навоийни олдим қўлимга, Москва кўз ёшларга ишонмайди, Чайковскийни тингламоқ, Chinaman`s chance, old Adam in us, Alexander`s beard, California widow* и др.). Эти выражения могут также включать такие поэтонимы, как *Фарҳод, Қайс, Алпомиш, Барчиной* но в словесном масштабе они в основном выражают случайный характер. Мы признаём что нет форматов названия всем известного имени как мифонима, образованного эпонимом (*паркинсон+изм, верона+ал, малапроп+изм, догберр+изм, дикенз+иан, шовин+изм*), из визуальных средств выражения прямого смыслового движения (*Навоийни олдим қўлимга, Москва кўз ёшларга ишонмайди, Чайковскийни тингламоқ*), мы также признаем, что он свободен от одноименных словосочетаний (*гижжаки Бобурий, Зулфияхоним издошлари, Альтигеймер касаллиги, Charlie Chaplin mustache*).

Уровень деонимизации среди лексических единиц узбекского языка не так высок, как в английском языке (английский - язык, богатый мифонимами, образованными в результате деонимизации известных и родственных им имен).

Основную часть мифоэпонимов в узбекском языке составляют ассимиляции, образованные на основе человеческих фамилий. В частности, *бойкот* (в источниках значение слова трактуется как «экономическая борьба», но при проверке значения слова 60,9% это *бунт*, 2,7% *несогласие*, 2,4% *саботаж* (тайный протест, сопротивление). Было обнаружено, что 2,1% *отклонение означает разрушение*), созданное от имени капитана Чарльза Бойкота, крупного землевладельца в Ирландии. Примером этого является слово *вольт*, итальянского физика Алессанро Вольты и *dahlia* (картофель) образованное от имени шведского ботаника Андреса Далла.

Феномен деонимации в узбекском языке отличается от деонимации в английском языке во многих случаях на основе референтативной формы образования существительного. То есть деонимизация единицы в узбекском языке образуются знаками, отражающими внутренние и внешние черты характера людей, и выражаются в основном словами категории прилагательного. Однако считать все производные именительные падежи лингвистически устойчивыми деонимами некорректно. Другими словами, деонимизированные мифонимы, имеющиеся в узбекском языке, обладают свойством эпизодического употребления в соответствии с речевой

ситуацией, а не лингвистической ценностью, и, как и в английском языке, не могут быть самостоятельным объектом ономастики.

В этой главе следующая классификация эпонимизации в этой области дается на примере терминов<sup>1</sup>, образованных взамен эпонимов в западной медицине и науке: а) врач, исследователь, который выявил симптомы заболевания, когда его трудно диагностировать (н., *Aarskog–Scott syndrome (a.k.a. Aarskog syndrome)*); б) пациент с данным заболеванием (м., *болезнь Лу Герига; болезнь Фреголи отвлечение*); в) первые члены семьи с симптомами соответствующего заболевания (*Мачадо - болезнь Джозефа*); г) образы тканей - мифонимы (*синдром мисс Хевшем Ч. Диккенса, синдром Плюшкина Н. Гоголя, синдром Мюнхгаузена Р. Р. Распе*) послужили эпонимами при образовании этих терминов<sup>2</sup>. Эти фразеологические номинативы, как и приведенные выше примеры, не имеют абсолютных одноименных существительных, но относятся к соответствующему референту в детерминативно-определенной структуре, не выражая его напрямую, выражая значение принадлежности. Следовательно, в объем фразеологизмов с мифоническим компонентом, который является предметом нашего исследования, мы можем включать только абсолютные эпонимы, которые непосредственно отражают отношение реалионим-мифоним.

В узбекском языке практически отсутствует мифологическая составляющая фразеологии, сформированная на основе деонимации. Существующие также в основном способствуют ассимиляции. В узбекском языке устойчивые соединения, связанные с этим методом, считаются *образными выражениями*. Подобный феномен деонимизации встречается и в некоторых узбекских пословицах. В том числе: *Ит ётиш – Мирза туриш*. Данная ситуация требует рассмотрения мифонических составляющих в английском языке на примере одноименных фраз, образованных на основе реалионим-мифонимов и фонем с компонентами мифонимов, представляющими чистый образ ткани, и составляющих фразеологий мифонимов в узбекском языке на основе устойчивых составов, образованных на основе чистых мифонимов. 1. Абсолютные мифонимы. Это чистый мифоним, название небылицы, мифический образ. Например, *фаршишта, Нарцис, Афродита, Гермес* и так далее. 2. Относительные мифонимы. Мифонимы, сформированные на основе реалионим: *саксофон, блютуз, бойкот* и т. д.

В рамках исследования по изучению фразеологизмов в науке проанализированы взгляды Ш.Рахматуллаева<sup>3</sup>, В.В.Виноградова, А.Н.Баранова и Д.Д.Обровольского, А.Вежбицкая<sup>4</sup>, Л.С.Аркицкая<sup>1</sup>,

<sup>1</sup>[https://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_eponymous\\_diseases](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_eponymous_diseases), Merton R. K., 1973.

<sup>2</sup>Худди шундай тиббий фразеологик номинативлардан 556 таси Вики луғатда эълон қилинган бўлиб, улар орасида Alice in Wonderland syndrome (AIWS – мўъжизалар мамлакатадаги Алиса синдроми) номи ҳам бор.[https://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_eponymous\\_diseases](https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_eponymous_diseases).

<sup>3</sup>Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. –Тошкент: Қомуслар бош тахририяти,1992. –Б.5.

<sup>4</sup> Natalia F. Mikheeva Pablo Ramirez Rodriguez. Foreign language phraseology in the US: Contrastive analysis of Verbal collocations. Peoples` friendship University of Russia, Moscow, Russia.P.64.

А.Назарян<sup>2</sup>, А. А. Йулдашев<sup>3</sup>, З.Г.Ураксин<sup>4</sup>, Р. Глэзера<sup>5</sup>. В частности, из-за определенных различий между идиомами, фраземами, фразеологическими сочетаниями и устойчивыми предложениями (пословицами и поговорками, эквивалентными приемами) многие исследователи понимают фразеологию двояко: узко и широко. В широком смысле фразеология включает пословицы и поговорки, устойчивые предложения, типичные для фольклора, некоторые формы общения (приветствия, прощальные предложения)<sup>6</sup>.

Признавая фразеологическую семантику абсолютным знаком<sup>7</sup>, Балли утверждает, что соединения являются лексико-грамматическими, семантическими и синтаксическими целостными единицами. Лингвисты такие как, В.В.Виноградов, Н.М.Шанский, О.С.Ахманова, В.Л.Архангельский, Ю.А.Гвоздарев, А.Г.Назарян, С.Ройзензон, Ю.Авалиани, А.Бушуй признают, что это семантическое явление<sup>8</sup>. Турецкие лингвисты З.Г.Ураксин, Г.А.Байрамов, Ф.А.Ганиев, Г.Х.Ахунзянов, Л.К.Байрамова, М.Ф.Чернов<sup>9</sup>, в узбекском языкознании лингвисты Ш.Рахматуллаев, Б.Йулдашев, А.Маматов, признают фразеологическим объектом, *те лексические единицы, состоящие из двух или больше слов, которые структурно эквивалентны предложению, альтернатива содержанию слова, с избыточным переходным значением в целом*<sup>10</sup>.

Формирование фразеологического значения профессор А.Маматов разделил на группы по следующим признакам: 1. Формирование фразеологического значения на основе копирования словосочетаний и предложений. 2. Формирование фразеологического значения на основе спонтанности. 3. Создание фразеологического значения на логической основе лексем<sup>11</sup>. Как подчеркнул А.Э.Маматов, неправильно понимать фразеологию “в широком и узком смысле”, нужно понимать ее в одном смысле. Независимо от того, как они классифицируются как языковые единицы, будь то афоризмы, пословицы или поговорки, фиксированные речевые формулы, «крылатые слова», если они соответствуют определению фразеологии, они могут соответствовать его требованиям, то есть структурно эквивалент фразы или предложения, любые упомянутые в словарях фиксированные единицы, которые имеют переносное обобщенное значение, лексические

---

<sup>1</sup>Аркитская Л.С. Сложные и составные глаголы в кумыкском языке. АКД. – М. 1990. – С.18-19.

<sup>2</sup>Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. –М., 1987. – С. 33–39.

<sup>3</sup>Йулдашев А.А. Принципы составления тюркско-русских словарей. – М.: Наука, 1972. – С. 214.

<sup>4</sup>Ураксин З.Г. Фразеология башкирского языка. – М.: Наука, 1975. – С. 20.

<sup>5</sup>Gläser Rosemarie. The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis /Rosemarie Gläser // Phraseology: theory, analysis, and applications / ed. by A. P. Cowie. – Clarendon Press: Oxford, 1998. – P.125.

<sup>6</sup><https://qomus.info/encyclopedia/cat-f/frazeologiya-uz/>

<sup>7</sup>Балли Ш. Французская стилистика. – М., 1961 –С. 98.

<sup>8</sup>Бушуй А.М. Библиографический указатель литературы по вопросам фразеологии. Вып.IV-V. –Самарканд, 1976, 1979. –С.300-246; Бушуй А.М. Лексикографическое описание фразеологии. – Самарканд, 1982. –С.114.

<sup>9</sup>Йулдошев Б., Рашидова У. Ўзбек фразеологияси. Библиографик кўрсаткич. –Тошкент: Наврўз, 2016. –Б.48.

<sup>10</sup>Рахматуллаев Ш. Нуткимиз кўрки. –Тошкент: Фан, 1970. – Б.56.

<sup>11</sup>Mirzo Tursunov. The linguistic features of metaphoric phraseological units in the Uzbek language. Philology matters. Volume 2020. Issue 1. Article 17. P.95.

элементы которых частично или полностью переносимы, должны быть включены во фразеологические единицы<sup>1</sup>.

В этой главе также дается лингвистический комментарий к фразеологическому уровню английского языка.

Английские фразеологизмы образуются следующим образом.

1. Отличать фразеологические выражения от более сложных фразеологизмов. Вновь образованная единица начинает жить сама по себе, но ее значение определяется семантикой исходной фразы: «The old birds are not to be caught with chaff –Қари қушни дон билан тутиб бўлмас. 2. Метод преобразования: A play with fire–оловли ўйин to play with fire–олов билан ўйнашмоқ. 3. По схожести: Curiosity killed a cat– Curiosity will not lead to good. 4. На основе шекспиримизма: to care killed a cat–ҳаддан ташқари эътибор яхшиликка олиб бормаиди 5. Расширяя словосочетания: as merry as grig–қувноқ, хушчақчақ. Merry grig–қувноқ бола 6. Используя пословицы, используемые в командной строке: Strike the iron while it is hot–Темирни иссигида бос. 7.Контрастное исследование. Фраза *Baland otga minmoq* происходит от противоположности *come off the high horse*–отдан тушмоқ (манманликни тўхтатмоқ).<sup>2</sup>

Поскольку фразеологизмы являются продуктом фольклора, они также содержат диалектные слова, оскорбительные слова (вульгаризмы) и слова (варварство и макаронизм), которые вошли в национальный язык из других языков, но еще не вошли в словари. В фольклоре есть ряд фразеологизмов, которые не встречаются в глоссариях фразеологизмов, такие как "*fed up with a blue donkey*"–қаттиқ жонига тегмоқ, "*losing your head*"–боши қотмоқ, "*boiling your head*"–мияси ачимоқ.<sup>3</sup>

Фразеологическая ассимиляция служит важным источником обогащения религиозных фразеологических сборников. Фразеологические единицы Найджела Рика делятся на следующие типы: **stock phrases** –известная фраза, грубое искажение предложений; **catch phrase**– фраза, которая сформирована на основе определенного источника или часто используется в речи в форме оскорблений; **cliché**–часто используемые в речи выражения неизвестного происхождения<sup>4</sup>, неинтересные, неэффективные, двусмысленные, часто используемые в речи, простые, часто используемые выражения<sup>5</sup>; **format phrases** –фразы, которые образуются. Базовая структура фразы или предложения, которая может изменять значение фраз, добавляя новые слова; **idioms** –красивое выражение, используемое для передачи метафорического значения иначе, чем его значение, фраза, которая не может быть точно

<sup>1</sup> Tursunov M. The linguistic features of metaphoric phraseological units in the Uzbek language. Philology matters. Volume 2020. Issue 1. Article 17. P.95.

<sup>2</sup> Ametov J. M. Semantic analysis of the verbal phraseological units //International Journal of Trend in Scientific Research and Development. Volume5.Issue 3. 2021.p.1044.

<sup>3</sup> Zaripova R. Relation of simple phraseology in the English and Uzbek languages to the literary language norms. International Journal on Integrated Education. Volume 3, Issue III, March 2020. P.13.

<sup>4</sup> <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cliche>.

<sup>5</sup> <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/cliche>.

переведена на другие языки; **nickname**- дополнительное значащее имя; **sayings** – это хорошо известная фраза или слово, не имеющее отношения к конкретному источнику. Краткий общий совет, выражающий мудрость и истину<sup>1</sup>; **slogan** – фразеологизмы, выполняющие функцию рекламы, побуждающие и побуждающие к осуществлению действия, выражающие наши религиозные и светские убеждения, мировоззрения, цели;<sup>2</sup> **colloquialism** – разговорный язык, обогащенный идиомами; **quotation** – фразы, сформированные на основе цитат. Использование фраз из определенного текста другими<sup>3</sup>.

По грамматико-синтаксической функции фразы английские фразеологизмы согласно учению Н.М.Шанского, мы разделили их на следующие группы: 1. Существенные (предметные) фразеологизмы, доминирующим компонентом которых является существительное: Devil's smiles – *Қора булутлар аро нур сочган қуёш*. 2. Качественно обоснованные фразеологизмы: As black as a devil – қоп-қора (шайтон каби қора). 3. Фразеологизмы, доминирующие в глагольном ряду: To shame the devil – рост сўзламоқ, To vow a candle to the devil – пора бермоқ. 4. Фразеологизмы с деепричастием: When the devil is dead/blind – ҳеч қачон (шайтон вафот этганда/ кўр бўлганда). Godly, adv/(2 Tim.iii.12). – friendly (самимий, дўстона). В английской лингвистике есть божественная форма, которая выражает искреннее, дружеское значение, связанное с лексемой Оллох, и в этой лексеме мы также испытываем положительные чувства к создателю. – They haue handled many poyntes of our faith verye godly (Latimer, Seven Sermons (ed. Arber) – Улар бизнинг имонимизга кўп томонлама самимий ишонч билдирди.

5. Фразеологизмы, выступающие в качестве модальных слов: Oh, my God – *Эй, Худо*.

В этой главе также обсуждается лексико-семантическая, синтаксическая взаимосвязь мифофраз в узбекском и английском языках на примере взаимосвязи многозначности и синонимии между мифофразами.

В лексических единицах наблюдаются определенные лексико-семантические отношения во фразеологизмах. Фразеологическая многозначность, как и лексическая многозначность, имеет собственное значение и производное значение. В лексической многозначности основное значение приравнивается к правильному значению, а производное значение приравнивается к переносному значению; во фразеологической многозначности, с другой стороны, основное значение также является переносным (переносным) значением, потому что любое фразеологическое значение встречается как превосходное, переносимое значение<sup>4</sup>.

<sup>1</sup><https://www.smart-words.org/quotes-sayings/aphorism-proverb-idiom-saying-pun.html>; Rees, Nigel. Mark my words: great quotations and the stories behind them., 1944. New York: Barnes & Noble. Inc.

<sup>2</sup>Rees, Nigel. Slogans. 1982. London. Allen & Unwin. P.20.

<sup>3</sup>12000 inspirational quotations. 2000. Springfield, Mass.: Federal Street Press. P.12.

<sup>4</sup>Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 408 б.

**Фразеологическая синонимия.** Феномен синонимии возникает: 1) среди фразеологии языка: *Худо ўз даргоҳига чақирди* ва *Худо жонини олди*; 2) происходит между «я» и фразеологией ассимиляции: там, *Where Christ gave the three voices – Donde Christo dio last tres voces* (испанский), оба из которых означают «возвращение с плохого пути» и активно используются в английском языке; 3) наблюдается только ассимиляция даже между фразеологиями. *Sankt Nimmerleinstag*(немис тили) – *Fest der Beschneidung Maria* (нем.) - никогда не выражает смысла.

Некоторые из фраз, считающихся взаимно синонимичными, могут иметь признаки методологической адаптации в тексте: соответствующее изменение наблюдается и в их, казалось бы, застойной структуре. Например: 1) *Бироқ буниси Худонинг газабини миллион марта кўпроқ кўзггани тайин* (<http://zamonaviy.com/news/дан>); шунингдек, 2) *Суд бу худонинг газабига учрагур исқиртни бир умрлик қамоқ жазосига маҳкум этди*; 3) *АТТИЛА Мундиук ўгли (Эцела, Отилахон, Этилли; лақоби — «Худонинг газабини») (? — мил. 453) — гунлар подшоҳи*; 4) *Ота розилигида Худонинг розилиги бор. Отанинг газабига Худонинг газабини бор* (Ҳадис); 5) *Агар бу хасталиққа қарши ҳукуматимизнинг ҳаракати ила ҳозир табиблар тарафидан муолажа қилинмаса, озгина бир замонда бутун Туркистонимизнинг наҳанг комига кетиши ёки «Лут қавми»дек ер ютиши ва ё Худонинг газабини ила Нўҳ тўфонидек муқаддас Ватанимизни сув ютиши шубҳасиздир*. В зависимости от лингвистической природы соединения, которое считается фразеологией, его можно классифицировать как фразу, прозвище, проклятие или аплодисменты, похвалы, эвфемизм или устойчивое религиозное соединение (религию). Потому что фразы - это единицы, которые изменяют свой состав в зависимости от требований текста и стиля, но при этом не являются абсолютно фиксированными единицами. Напротив, приведенные выше примеры 2-, 3-, 4-, 5 доказывают, что состав компонентов компонентов мифонима и теонима, состав которых абсолютно неизменен и стабилен, не может быть описан как простая фразеология. В частности, мифологические составляющие фразеологии часто образуют в речи эвфемизмы. Например, вместо слова *ўлмоқ сўзи ўрнига – Оллоҳга омонатини топширмоқ* или *Оллоҳнинг даргоҳига ошиқмоқ* следует рассматривать как образец наших исламских ценностей, специфичных для узбекского этикета, а не как первичные единицы переносимого значения.

Третья глава диссертации, озаглавленная **«Лингвокультурологический анализ фразеологии мифонимических элементов и других устойчивых соединений»** в узбекской фразеологии, экзотических стабильных соединениях, роль религиозных устойчивых фраз (религионим) включает в себя библеизмы на фразеологическом уровне английского языка, особенности референтных баз на основе узбекских и английских мифологических составляющих фраз в узбекской и английской лингвокультуре, а также взгляды на национально-культурные коннотации при переводе мифологических фраз.

Миф – это парадигма нашего познания Аллаха. Он помогает понять ситуации, которые люди не могут почувствовать: кто мы, откуда мы, какова наша цель. Бытие, мифы, связанные с сотворением Вселенной, составляют основу христианской антропологии в теологии, и аналогичные мифологические представления об Адаме и Еве остаются парадигмой человеческой антропологии сегодня. Любое понятие теологии соответствует значительному вкладу мифа и расширяет наше понимание человечества и Аллаха.<sup>1</sup> Наиболее важным аспектом объекта, который мы выбрали для этой интерпретации, является различие между элементами реалионима и мифонима, теонима и мифонима, а также поэтически правильная оценка элементов, которые фактически считаются мифонимами в двух культурах без колебаний отвергать интерпретацию.

В узбекской лингвистике устойчивые выражения, происходящие из Священного Корана, и их связь с фразеологическими составами серьезно не изучались. В этой связи профессора И. Мирзаев и Б. Йулдашев отмечают, что работа над узбекской фразеологией - это больше, чем достижения<sup>2</sup>. В частности, должно быть специальное изучение коранических выражений, хадисов и их взаимно связи с фразеологизмами, деятельность известных центральноазиатских исследователей хадисов и учителей мистицизма Имама аль-Бухари, Ат-Термези, Абдухалика Гиждувани, Бахауддина Накшбанди, Худододи Вали, Наджмиддин Кубро и др<sup>3</sup>. Действительно, в отличие от узбекской лингвистики, в европейской и русской лингвистике проводятся серьезные исследования использования фраз в священных книгах (в основном, в примерах библеизмов).

В этой главе нашего исследования мы обращаемся к фиксированным выражениям в Коране, так что изучение этих единиц в контексте национальной системы ценностей помогает понять «дух народа», который составляет языковую и культурную основу нашего языка. Ведь, как отмечает М.Р.Галиева, религия становится своеобразной моделью мира, которая отражает способ восприятия мира, духовное сознание, духовные ценности нации и формирует религиозный образ мира (РОМ)<sup>4</sup>.

В мировых исследованиях слова и фразы в Библии называются «библеизмы», тогда как в лингвистических исследованиях фразеологические единицы, заимствованные из Библии, найденные в специальных словарях, называются афоризмами, а крылатые слова - «библикализмы». Фразы религиозного содержания, которых нет в Библии, называются фразеологиями религиозного компонента или религиозными фразеологиями.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> John J. What is theology? Mueller, 1991. Collegeville, Minn: Liturgical Press. P.18.

<sup>2</sup>Йулдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. Монография. Тўлдирилган ва тузатилган иккинчи нашри. – Самарқанд: СамДУ нашри, 2013. – 116 б.

<sup>3</sup>Йулдошев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографиясининг шаклланиши ҳамда тараққиёти. Монография. Тўлдирилган ва тузатилган иккинчи нашри. – Самарқанд: СамДУ нашри, 2013. – 116 б.

<sup>4</sup>Галиева М.Р. Дунёнинг лисоний тасвирида диний-мифологик тафаккурнинг акс этиши: Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси автореферати. – Фаргона, 2019.

<sup>5</sup>Sultanova Sh. M. Religious phraseological units as an object of study of theolinguistics. Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – С. 95.

Экзотизмы, занимающие прочное место среди узбекских фразеологизмов, отражают узбекский национальный аксиологический (ценностный) ландшафт, выражая такие качества, как столпы ислама, доверие и вера в Аллаха, взаимное уважение. В нашей религии тонкость имени человека - это дар Создателя, потому что у Самого Аллаха красивые имена, и верующий обязательно должен помнить Аллаха в каждом действии: «У Аллаха прекрасные имена. Так что назовите его этими именами и помните его (Сурат аль-Араф, 180). В Священном Коране Аль-Хамду ли-ллах (аль-хахм-ду ли-лах) - это хвала и благодарность Аллаха, ИншаАллах (Эн-шах-ах а-лах) - воля Аллаха в анализ мусульманина будущих событий, Аллах Беид-ни а-лах - По воле Аллаха, Машаллах (По воле Аллаха) - По воле Аллаха, Инда раббикум (Перед вашим Господом) - Перед Аллахом, «Хасбуналлаху ва нимал вакил» - «Нам достаточно одного Аллаха. Какой он хороший представитель!» ряд исследований, связанных с применением стабильных единиц, таких как эти примеры не позволяет составить систематическую картину об экзотических устойчивых соединениях, ассимилированных в узбекский язык<sup>1</sup>. Изучаемые нами мифологические источники, Священный Коран и другие религиозно-мифологические источники (древние источники, священные книги) также являются фразами<sup>2</sup>.

В ходе нашего исследования мы убедились, что такая экзотизмы и все устойчивые единицы, которые выражают хвалу, благодарность и мольбу слуги Создателю в виде простых фраз, не вписываются в философию исламской морали и веры. При лингвистическом анализе этих фиксированных выражений невозможно определить наличие *образного*, *переходного*, как во фразе. Наши узбекские религиозные взгляды (в отличие от английского менталитета, олицетворяющего божественные концепции) выделяют такие выражения, которые отражают волю Аллаха, от всех типов фразеологизмов и относят их к *устойчивым религиозным соединениям* или *религионимам*.

Профессор Д.С.Худайберганаева отметила, что лингвистика привнесла ряд новых понятий, таких как языковое единство, лингвокультура, языковая общенность, национально-культурная коннотация, культурная сема, прецедентные единицы, языковое сознание, языковой картина вселенной, достойный вид вселенной, и среди них выделила концепцию культурных кодов<sup>3</sup>.

Культурная концепция, являющаяся базовой концепцией концептуального мира нации, показывает, что ценностные константы определяют национальный языковую картину как элемент, определяющий содержание внутренней формы языковых символов. Лингвистический характер социокультурной информации, определяемой национально-

<sup>1</sup><https://islom.uz/maqola/6454>.

<sup>2</sup>Томашпольский В. И. Лингвистическая типология: французский язык в сопоставлении с русским – Екатеринбург: Изд-во Урал.гос. ун-та, 2009. – 200 с.

<sup>3</sup>Худайберганаева Д. Лингвокультурологияда маданият кодлари тушунчаси ва талқини // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2019. – № 3. – Б. 15.

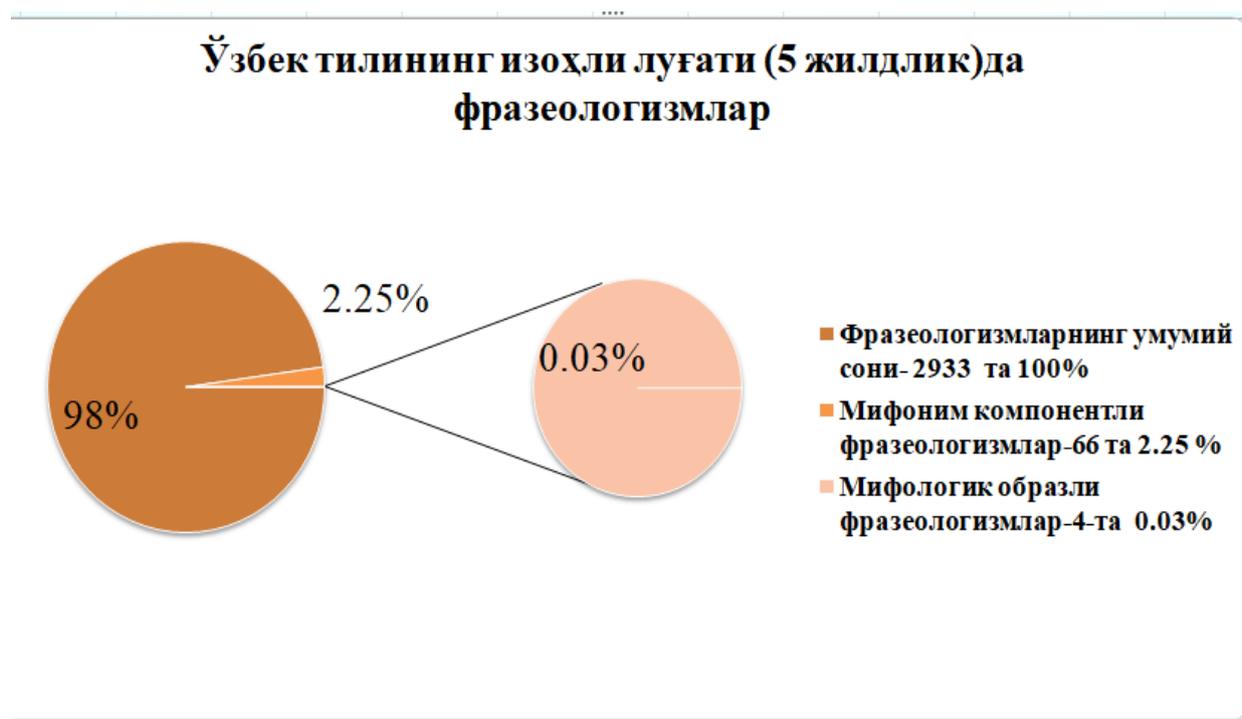
культурными кодами, обусловлен активностью мышления, основанного на сравнении, аналогии, метафоре. В конце концов, аналогия - это умственная практика, которая включает в себя выбор определенных персонажей из известной и неизвестной информации, доступной в стране, повторное сравнение их с известными персонажами, имеющими отношение к опыту исторической формации, и шифрование специальных кодов, дающих им право «узнавать», выделить." Процесс отделения известного от неизвестного позволяет напрямую идентифицировать и идентифицировать соответствующую форму (образ) с помощью метафоры. Этот образ является проявлением идеальной памяти национального ментального значения и играет ключевую роль в формировании устойчивых характеров в виде фраз в языке.

В этой главе были отобраны мифологические фразы, собранные в «Толковый фразеологический словарь узбекского языка», «Хикматнома», «Толковый словарь узбекского языка» (5 томник), и дана оценка лингвокультурной природы.

Факты показали, что узбекский язык выражается в основном: мифологический код, теоморфный код, биоморфный код, антропоморфные лингвокультурные коды.

Эта глава также выбрана на основе “Concise Oxford dictionary of proverbs” (Краткого Оксфордского словаря пословиц, 1953), “Concise dictionary of common phrases” (Краткого словаря общеупотребительных фраз, 1993), “Dictionary of popular phrases” (Словаря популярных фраз, 1944). были проанализированы компоненты, лежащие в основе мифофразем.

Диаграмма 1.





В результате замечено для религиозно-верующего, мифологического, концептуального вида двух сравниваемых языков, что понятие *жаннат* (heaven), *фаршита* (angel), *рух*, *арвоҳ* (spirit, ghost), *иблис*, *шайтон* (devil), *дўзах* (hell), *Азроил* (Azrael), *аждар* (dragon), приобрело универсальный характер, объединив философские категории «причины и следствия» в категории «загробного наказания».

### ОБЩЕЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Тот факт, что мифонимы также имеют отношение к теонимии, показывает, что в их интерпретации их часто путают с теонимами. Имена богов, принадлежащих к ряду пантеонов (верований, мифологических систем), на самом деле являются продуктом человеческого воображения, их текстуры и не выражают волю религии, открытой Богом. Тем не менее имена многих мифических героев, связанных с религиозными практиками и мировоззренческими воззрениями людей, издревле изучаются как теонимы в ономастике. Мифонимия - это ветвь ономастического пространства, в которой теонимия (имя богов) и демононимия (различные призраки и нечисти) занимают особое место.

2. Большинство известных существительных, обозначающих имена вещей и событий в существовании, являются реалионимами, на основе которых мифологические единицы сформировали природу референциальной относительности: образованные мифонимы вместо производного существительного содержат наиболее характерные черты реалионимы.

3. В ходе исследования эпонимические имена были описаны в четырех основных формах: 1) абсолютные эпонимы; 2) относительные эпонимы (морфологически неверные неэпонимные названия); 3) одноименные словосочетания (составные существительные, образованные грамматически);

4) метафорические, метонимические имена в виде существительных и фиксированных определений.

4. Уровень деонимизации между лексическими единицами узбекского языка не так высок, как в английском языке. В конце концов, английский - это язык, богатый мифонимами, образовавшимися в результате деонимизации известных и родственных существительных.

5. В английском языке количество фразеологизмов с компонентом мифонима в категории «реалионим-мифоним» больше, чем в узбекском языке. Фразеологические единицы с мифологической составляющей, сформированные на основе феномена деонимизации в узбекском языке, практически отсутствуют. Существующие также в значительной степени соответствуют вкладу ассимиляции.

6. В узбекском языкознании, в отличие от английского языкознания, существует тенденция понимать фразеологизмы в узком смысле. Хотя это позволило четко определить границы объекта исследования, было обнаружено, что функциональное разнообразие фиксированных определений (stock phrases, catch phrase, cliché, format phrases, идиома, nickname, sayings, slogan, colloquialism, quotation и др.), привязанное к фразеологическому уровню английского языка, усложняет изучение одного лингвистического явления в типологическом разделе из-за различий в обоих языках.

7. Разделение элементов реалионима и мифонима, теонима и мифонима, а также религиозно правильная оценка элементов, которые фактически считаются мифонимами в двух культурах, требует безоговорочного отказа от лингвофилософской интерпретации, противоречащей исламской точке зрения.

8. Компонент (*худо, Тангри, Парвардигор, Яратган Эгам, Тангри Таолло*) в узбекском языке, лежащий в основе экзотических, преимущественно религиозно устойчивых соединений, необходимо рассматривать как одноименный компонент, а не мифоним. К единицам этой категории, которые до сих пор считаются стабильным определением, и, наконец, следует подходить как к религиозно стабильному определению или религиониму, а не к фразе. В отличие от английского менталитета, олицетворяющего божественные концепции, мы предложили выделять такие выражения, отражающие волю Бога, из всех типов фразеологизмов и называть их *религиозно устойчивыми сочетаниями* или *религионимами*.

9. Библия является основным литературным источником фразеологизмов английского языка.

10. В результате изучения в общей сложности 5995 фразеологизмов в толковых словарях узбекского языка установлено, что узбекский язык выражается в основном: мифологический код, теоморфный код, биоморфный код, антропоморфные лингвокультурные коды.

11. Было исследовано в общей сложности 10 692 устойчивые соединения, выбранных для исследования из Concise Oxford dictionary of proverbs, Concise dictionary of common phrases и Dictionary of popular phrases, что касается религиозно-верования, мифологического, концептуального

взгляда на два сравниваемых языка, было замечено, что концепции *жаннат* (heaven), *фаршита* (angel), *рух*, *арвох* (spirit, ghost), *иблис*, *шайтон* (devil), *дўзах* (hell), *Азроил* (Azrael), *аждар* (dragon) тушунчалари приобрели универсальный характер, объединяя философскую категорию причины и следствия в категорию потустороннего и оказался универсальной лингвокультурной концепцией.

**ONE-TIME SCIENTIFIC COUNCIL BASED ON THE  
SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING OF SCIENTIFIC DEGREES  
PhD.03/31.03. 2021.Fil.78.04 AT TERMEZ STATE UNIVERSITY**

---

**TERMEZ STATE UNIVERSITY**

**KHUDAYNAZAROVA UGLONOV ALLAMURODOVNA**

**LINGUOCULTUROLOGICAL STUDY OF PHRASEOLOGISMS WITH  
MYTHONYM COMPONENTS IN UZBEK AND ENGLISH LANGUAGES**

**10.00.06-- Comparative study of Literature, Contrastive  
Linguistics and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) IN  
PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Termez – 2022**

The theme of the dissertation for the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2020.3.PHD/F01389.

The dissertation has been prepared at the Termez State University.  
The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (summary)) is placed on the website of Scientific Council ([www.terso.uz](http://www.terso.uz)) and on the website of 'Ziyouer' information and Educational portal ([www.ziyouer.uz](http://www.ziyouer.uz)).

Scientific supervisor: **Makhsaraimova Shokhista Tukhtasheva**  
Doctor of Philological Sciences, Docent

Official opponents: **Mamatov Abdi Eshonkulovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Eltazarov Juliboy Donabayevich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

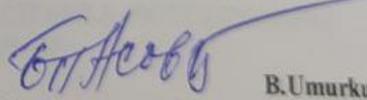
Leading organization: **Tashkent State University of Uzbek language and literature**

The defence of the dissertation will be held on « 9 » 02, 2022 at 13.00 at the session of the Scientific Council PhD.03/31.03.2021.Fil.78.04 on award of scientific degrees at Termez State University. Address: Termez city, Barkamol avlod street, 43. Phone: (876) 221-74-55; fax: (876) 221-71-17, e-mail: [termizdu@mail.uz](mailto:termizdu@mail.uz)

The dissertation can be found in the Information Resource Center of Termez State University (registered with the number 42). Address: Termez city, Barkamolavlod street, 43. Phone: (876) 221-74-55.

The abstract of dissertation was distributed on « 01 » 02 2022.  
(Protocol of the register № 9 dated on « 01 » 02 2022.)



  
**B. Umurkulov**  
Chairman of the One-time Scientific Council based on the Scientific Council awarding scientific Degrees, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor

  
**A. Eshmuminov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council based on the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences (PhD), docent.

  
**Sh. Yokubov**  
Deputy Chairman of the One-time Scientific Seminar based on the Scientific Council awarding scientific degrees, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

## INTRODUCTION (abstract of the doctor of philosophy (PhD) dissertation)

**The aim of the study** is to carry out a comparative analysis of phraseological units with the components of the mythonym of the English and Uzbek languages and to substantiate the relevance of this type of phraseology for various religious beliefs.

**The object of the research** consists of phraseological units with components of a mythonym, combining religious, mythological, philosophical views.

**The scientific novelty of the research** is determined as follows:

describes the role of phraseological units with components of the mythonym in the phraseological, linguocultural fund of the language on the basis of comparative, statistical analysis, as well as in the formation of national linguistic, national values and national religious beliefs of the picture, and also presents the lexical and syntactic foundations of referential differences in the formation of phraseological units with components of the mythonym in English and Uzbek languages;

based of analytical materials on the type of deonymization in the English and Uzbek languages, the myth-component interpretation of the phenomenon of eponimization in different system languages goes back to the referential foundations of education based on the realonym, and the difference in the emergence of an absolute mythonym lies in the ways of forming a derivative nomination;

highlighted the linguocultural codes of units of analogy of phraseological units with the components of the mythonym at the level of the Uzbek and English languages, in contrast to the English mentality, personifying the religious beliefs of the concept, each Muslim people has its place in the religious picture, it was proposed to name all types of phraseological structures reflecting the will of Allah, not phrasemes, but religiously stable combinations or religious names;

it has been proved that the concepts of *жаннат* (heaven), *фаршита* (angel), *руҳ*, *арвоҳ* (spirit, ghost), *иблис*, *шайтон* (devil), *дўзах* (hell), *Азроил* (Azrael), *аждап* (dragon) are universal linguistic and cultural concepts that are united in the philosophical categories of reason-consequence, end-punishment for religious beliefs, mythological, conceptual picture of both languages being compared;

identified the sources of enrichment of the vocabulary of the English and Uzbek languages on the basis of borrowed phraseological units using lexicographic, descriptive, comparative-comparative methods.

**Implementation of research results.** Based on the scientific results of a comparative analysis of mythophrasemes in English and Uzbek languages and a linguoculturological study of the relationship of these stable compounds to various religious beliefs:

in the phraseological, linguocultural fund of the language of phraseological units with the components of the mythonym, as well as the role of national linguistic, national values and national religious beliefs in the formation of a comparative, statistical analysis and conclusions on a linguo-conceptual basis, differences in the formation of phraseological units with components of the mythonym of the English and Uzbek languages were used in scientific research. practical and fundamental project carried out at the Karakalpak Scientific Research Institute of Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan No. FA-F1-G003 on the topic "Functional word formation in the modern Karakalpak language" and No. FA-A1-G007 "Karakalpak proverbs as an object of linguistic research" (Reference of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan No. 17.01 / 200). As a result, the difference in the methods of the formation of phraseological units with the components of the mythonym in different system languages served linguistically to fill the content of the project to find solutions for avoiding the methods of the emergence of derived nominations;

conclusions on the linguocultural codes of identification units based on mythological components in the classification of phraseological levels of the Uzbek and English languages, scientific and practical recommendations for the translation of mythological phrases in the framework of translation of works of art and science are widely used by the Surkhandarya regional branch of the State Committee for Tourism Development of the Republic of Uzbekistan in the preparation of tour guides and translators. The researcher also participated in all republican and international events held in the Surkhandarya region in 2019, including the "International Festival of Bakhshi Art" on April 5-10, as part of the "Heritage" week on August 24-25 of the archaeological and tourist forum "Uzbekistan - the crossroads of great roads and civilizations, empires, religions, cultures "and actively participated in the II International Business Forum "Open South International Business Forum II" on September 21-22, which contributed to the holding of events at a high level.

In addition, from the scientific recommendations of the researcher to determine their linguocultural significance through the discourse analysis of mythophrasemes, the sources of enrichment of the English-Uzbek dictionary based on the acquired phraseology were used in the development of educational and research resources for teaching the area of "Guide accompaniment and translation activities." (Reference No. 01-06 / 785 dated November 5, 2021 of the Surkhandarya Regional Department of the State Committee for Tourism Development of the Republic of Uzbekistan). As a result, a comparative analysis of mythological units in unrelated languages was achieved, knowledge of the role of phraseological units of this type in English and Uzbek languages in works of art, their use in political circles was improved.

Scientific and theoretical conclusions on the study of phraseological units with the components of the mythonym were used in the broadcasting scientific programme (Certificate No. 01-15/755 of the TV and Radio Company of

Surkhandarya region dated September 30, 2021). As a result, the scientific popularity of the prepared material is ensured;

**Structure and volume of the dissertation.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and appendixes. The volume of the dissertation is 147 pages.

## **ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ LIST OF PUBLISHED WORKS**

### **I бўлим (I часть; I part)**

1. Khudaynazarova U.A. Makhmaraimova Sh.T. Makhmaraimov Sh. T. Eponymy in English and Uzbek // Philosophical Readings XIII.4 (2021), 2630 (Scopus) pp. 2630-2637.

2. Khudoynazarova Uglonoy Allamurodovna. Lexical-semantic, linguoculturological analysis of the mythological element// Berlin Studies Transnational journal of Science and Humanities. – Germany, 2016. –Philological Sciences. – ISSN 2749-0866. (№10. 10.00.00 Европа мамлакатлари нашрлари.) P.116-122.

3. Худайназарова Ў.А. Ўзбек ва инглиз тилларида мифоним компонент тушунчаси тадқиқи. - “Сўз санъати” Халқаро журнали // Journal of word art. – 2021(10.00.00. №31). – Б. 301-304.

4. Khudaynazarova O'., Axmedova H. Frazеologizm olamni ko`rish, his qilish, anglashning lingvomadaniy usuli // Til va adabiyot ta`limi. – 2021. 6-son. (10.00.00. № 9). – Б. 40-42.

5. Khudoynazarova U. A. Eponymization and deonymization in the linguistic nature of the mythological component expressions of Uzbek and English languages.– Results of Modern Scientific Research and development.10.11.2021.– North Carolina. P.26-28.

6. Khudoynazarova U. A. Interpretation of phraseological units in English // материалы международной научно-практической конференции «Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды и научные исследования». – 2021. – Москва. – С. 38-41.

7. Худайназарова Ў.А. Инглиз тилида фразеологик бирликларнинг нутқий имкониятлари // “Ўзбек тили: кеча ва бугун” Республика илмий-амалий онлайн конференция материаллари. 27.10.2021–Тошкент, Б.242-244

8. Худайназарова Ў.А. Ўзбек лингвомаданиятида мифологик образлар талқини // Назарий, амалий, тилшунослик ва тил ўқитиш методикаси мавзусидаги Республика онлайн илмий анжумани материаллари. – 4.11.2021. – Б.110-113.

### **II бўлим (II часть; II part)**

9. Khudoynazarova U. A. // Comparative analysis of phraseology in English and Uzbek languages. *Academicia. An International Multidisciplinary Research Journal*. ISSN: 2249-7137.-Volume.10, Issue 6, June 2020.P.751-754.

10. Худайназарова Ў.А. Инглиз тили фразеологизмларининг ҳосил бўлишида деонимизация ҳодисасининг ўрни.//*Academic Research in Educational sciences*.Volume 2/ Issue 9. – ISSN: 2181-1385. – Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723. – DOI: 10.24412/2181-1385-2021-9-4-8. – P.551-555.

11. Худайназарова Ў.А. Жаҳон ва ўзбек тилшунослигида мифоним ва унинг талқинидаги ихтилоф// Республика илмий-амалий конференция. 15.10.2021 й. Ўзбекистон. – Б. 75-76.

12. Худайназарова Ў.А., Эшмуратова Д.У. Инглиз тили фразеологизмларининг ҳосил бўлишида эпонимизация ҳодисасининг ўрни // *Academic Research in Educational sciences*.Volume 2/ Issue 9.- ISSN: 2181-1385.- Scientific Journal Impact Factor (SJIF) 2021: 5.723.- DOI: 10.24412/2181-1385-2021-9-4-8. – P.1142-1144.

13. Худайназарова Ў.А. Мифоним компонентли фразеологизмларнинг инглиз ва ўзбек адабиётида туган ўрни // “Маданиятлараро коммуникация матнида тил ва адабиётнинг роли” Халқаро илмий-назарий анжуман материаллари. Қарши, 4 ноябрь, 2021. – Б.110-113.

14. Khudoynazarova U.A. Linguocultural analysis of myponym phraseologisms // материалы международной научно-практической конференции «Инновационные подходы в современной науке». – 07.11.2021. – Москва. – С. 105-108.

15. Худайназарова Ў.А. Инглиз тилида мифоним компонентли фразеологизмларнинг сиёсий доирада қўлланилиши // “Филологик тадқиқотлар: муаммо ва ечим” Халқаро илмий-назарий анжуман материаллари. 22.11.2021. – Бухоро, Б. 264-265.

Автореферат Термиз давлат университетининг  
«Филологик тадқиқотлар: тил, адабиёт, таълим» журнали таҳририятида  
таҳрирдан ўтказилди ва унинг ўзбек, рус ва инглиз тили  
матнлари ўзаро мос келади. (28.01.2022)

2022 йил 29 январда босишга рухсат этилди:  
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84<sub>1/16</sub>.  
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.  
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,8. Шартли б.т. 3,1.  
Адади 100 нусха. Буюртма № 18/01.

---

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.  
Манзил: Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93.